

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Лексико-семантическое поле «окружающая среда» в современном шведском  
языке**

основная образовательная программа магистратуры по направлению подготовки  
45.04.02 «Лингвистика»

Исполнитель:

Обучающийся 2 курса  
Образовательной программы  
«Иностранные языки в сфере профессиональной  
коммуникации»  
Профиль «Иностранные языки в сфере  
профессиональной коммуникации»

очной формы обучения  
Шулятьева Марина Владимировна

Научный руководитель:  
к.ф.н. Пресс Н. А.

Рецензент:  
Кривонос М. А.

Санкт-Петербург  
2018

## Оглавление

Введение .....	3
1. Теоретические проблемы изучения лексико-семантического поля	6
1.1 Системность языка .....	7
1.2 Понятие ЛСП .....	11
1.3 Обзор исследований ЛСП .....	15
1.4 Семантические отношения внутри ЛСП .....	23
1.5 Методы семантических исследований. ....	25
1.6 Лингвокультурологический аспект исследования .....	28
1.7 Этимология лексемы <i>miljö</i> .....	30
2. Анализ лексико-семантического поля <i>miljö</i> шведского языка .....	34
2.1 Структурирование лексико-семантического поля <i>miljö</i> .....	36
2.1.1 Группа «Atmosfär» .....	38
2.1.2 Группа «Omgivning» .....	40
2.1.3 Группа «Förhållande» .....	43
2.1.4 Группа «Omvärld» .....	44
2.2 Композиты с компонентом <i>miljö</i> .....	46
2.2.1 Атмосфера .....	46
2.2.2 Экология .....	49
2.2.3 Компьютеры и IT-технологии .....	54
2.2.1. Природа .....	56
Заключение .....	61
Список использованной литературы .....	63
Приложение 1 .....	68

# Введение

Всестороннее изучение слова как основной единицы языковой системы является важной задачей современной лингвистики. Большую роль в решении этой задачи играет семантическая теория поля, которая продолжает оставаться одним из актуальных направлений современной лингвистики. Являясь фрагментом языковой картины мира, лексико-семантическое поле отражает представления о каких-либо явлениях действительности, существующих в сознании представителей народа (в нашем случае – шведов).

В данной выпускной квалификационной работе рассматривается лексико-семантическое поле «окружающая среда» (“miljö”) в современном шведском языке.

Актуальность исследования объясняется тем, что окружающая среда и охрана окружающей среды являются центральными темами в современном мире, которые довольно быстро развиваются. Изменения находят свое отражение и в лексике. С помощью моделирования поля можно составить целостное представление о текущем состоянии лексической сферы в той или иной предметной области. Поэтому изучение лексики относящейся к теме «окружающая среда» представляется весьма важным, особенно в шведском языке, поскольку Швеция является одной из передовых стран в области защиты окружающей среды.

Предметом изучения является лексико-семантическое поле “miljö” в современном шведском языке.

Объектом нашего исследования являются лексические единицы, актуализирующие данное поле.

Цель исследования состоит в построении модели лексико-семантического поля “miljö” в современном шведском языке, теоретическом

обосновании возможности выделения данного поля, а также в анализе выделенного поля на основе систематизированного изучения лексикографических материалов и материалов корпуса шведского языка.

В соответствии с целью исследования выделяются следующие задачи:

- 1) дать определение понятию «лексико-семантическое поле»;
- 2) рассмотреть теоретические основы изучения метода поля;
- 3) выделить лексико-семантическое поле “miljö”
- 4) составить корпус примеров;
- 5) провести классификацию и дать характеристику примерам;
- 6) проанализировать лингвистические и экстралингвистические причины появления новых слов, относящихся к полю “miljö”.

Для решения поставленных задач были выбраны следующие методы и приемы, представляющиеся наиболее оптимальными для данного исследования: общенаучные методы анализа и синтеза, описательный метод, дефиниционный анализ, сравнительно-сопоставительный анализ, количественные и статистические методы, прием формализации результатов, включающий в себя сопоставление значений единиц, составление таблиц, подсчет количества единиц в каждой группе.

Исследование проведено на отобранном и проанализированном материале сообщений пользователей интернет-форума Flashback (<https://www.flashback.org/>), которые были выделены с помощью корпуса шведского языка (Språkbanken, URL: <https://spraakbanken.gu.se/>), а также словаря синонимов шведского языка (Ord för ord. Svenska synonimer och uttryck) и словарей, изданных Шведской академией (Svenska Akademiens ordböcker, URL: <https://svenska.se/>).

Теоретическая значимость работы заключается в возможности последующего использования материалов исследования, а именно теоретической главы в научных работах с применением метода поля.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования полученных материалов для практических занятий по шведскому языку.

Апробация работы. Отдельные положения выпускной квалификационной работы были изложены в виде доклада «Сложные слова с компонентом «окружающая среда» (miljö) в шведском языке» на IX Молодежной конференции с международным участием «Академический Дискурс Северной Европы», 23 марта 2018 года

Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы. Во введении обосновываются актуальность, цель исследования, определяются объект и предмет исследования, методы исследования, практическая и теоретическая значимость работы. В первой главе рассматриваются теоретические основы изучения лексико-семантического поля, основные термины и понятия. Во второй главе определен объём и состав лексем образующих данное лексико-семантическое поле и проведёна их классификация. В заключении обобщаются полученные результаты исследования.

# 1. Теоретические проблемы изучения лексико-семантического поля

Первая глава выпускной работы посвящена теоретическим проблемам в исследовании лексико-семантических полей. В главе будут представлены и дано толкование основным терминам и понятиям, используемые в работе, а также материал имеющихся исследований на данную тему.

Для выявления теоретических аспектов в исследовании лексико-семантических полей необходимо рассмотреть язык в качестве сложной многоуровневой системы, исследовать историю изучения лексико-семантических полей и провести обзор уже имеющихся исследований данной проблематики. Для последующего структурирования лексико-семантического поля *miljö* следует рассмотреть основные методы изучения лексики, а также дать определения основным терминам, используемым в работе. Также для последующего анализа лексико-семантического поля *miljö* представляется актуальным изучить этимологию самого слова *miljö*

При написании выпускной квалификационной работы для удобства были использованы следующие сокращения:

- ЛСП – лексико-семантическое поле
- ЛСГ – лексико-семантическая группа
- СП – семантическое поле
- ТГ – тематическая группа
- ЛСВ – лексико-семантический вариант

## 1.1 Системность языка

Еще в XVIII- XIX веках о системности языка писали в своих работах такие ученые, как В. Гумбольдт, Ф.де Соссюр. Их идеи о системной организации языка, о системных отношениях внутри языка оказали сильное влияние на развитие лингвистики в XX веке. Язык начинают изучать как сложную систему, в результате чего появляется понятие системы языка, а также используются подходы к изучению различных элементов данной системы, в том числе взаимодействие этих элементов.

Наиболее широким определением языковой системы представляется определение лингвистического энциклопедического словаря: «Языковая система – множество языковых элементов любого естественного языка, находящихся в отношениях и связях друг с другом, которое образует определённое единство и целостность».<sup>1</sup>

Языковая система состоит из различных подсистем, таких как фонемы, морфемы, слова (лексемы) и словосочетания, которые являются объектами научного исследования языка (фонологии, морфологии, лексикологии, синтаксиса). В языковой системе можно выделить два уровня:

- Дифференциальный уровень, на котором язык – это система различительных знаков, к которым относятся, помимо естественных звуков речи, также различительные письменные знаки;
- Семантический уровень, на котором выделяются морфемы, слова и словосочетания как двусторонние единицы, т. е. с учетом как их звуковой стороны, или выражения, так и их внутренней (семантической) стороны, или содержания.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup>Система языковая [Электронный ресурс] // Лингвистический энциклопедический словарь. URL: <http://tapemark.narod.ru/les/452c.html> (дата обращения: 05.12.2017)

<sup>2</sup>Уровни языка [Электронный ресурс] // Большая Советская Энциклопедия (цитаты). URL: <https://oval.ru/enc/75616.html> (дата обращения: 05.12.2017)

В.А. Гречко выделяет четыре уровня системы языка, основываясь на основных компонентах структуры языка:

- Фонетико-фонологический уровень, основной единицей которого является фонема (кратчайшая, неделимая звуковая единица языка, служащая для различения слов и их форм);
- Морфемно-морфологический уровень, на котором исследуются системные взаимоотношения семантически минимальных единиц — морфем, а также словоформы и их парадигмы как единицы морфологии;
- Лексико-семантический уровень, основным компонентом которого выступает слово как носитель лексического значения, помимо него, к уровню относятся также — фразеологизмы, номинативные и предикативные сочетания слов, а также аббревиатуры.
- Синтаксический уровень со словосочетаниями и предложениями, выступающими в роли основных компонентов.<sup>3</sup>

«Лексическая система как внутренне организованная совокупность элементов (единиц) языка, связанных устойчивыми отношениями, отличается большим количеством и разнообразием образующих ее единиц»<sup>4</sup> Эту систему можно назвать сложной иерархической структурой, отражающей не только взаимосвязь слов, но и соотношение понятий внутри одной лексемы. Лексика языка открыта для принятия новых языковых элементов, а также замены или удаления устаревших элементов.

«Выявление внутренних связей слов приводит к пониманию лексики языка как системы, описанию которой служат классификации словарного

---

<sup>3</sup>Гречко, В.А. Теория языкознания: Учеб. пособие/В.А. Гречко.— М.: Высш шк., 2003. С. 78.

<sup>4</sup>Аникеева Т.Р. Системность малых групп лексики на материале английского семантического поля *desertion* (в сопоставлении с его русским аналогом): Автореф. Дис. ... канд.филол. наук. Воронеж, 2002. С.4.

состава. В основу такой классификации могут быть положены различные критерии; соответственно, и результаты классификации будут различными»<sup>5</sup>

Лексемы в пределах словарного состава языка не существуют изолированно, а неизбежно объединяются с другими лексемами в группы. В группах слова могут состоять в различных отношениях, таких как: синонимические, гиперо-гипонимические, антонимические. В результате этих отношений составляющие малых групп лексики объединяются в подгруппы, которые образуют определенную внутреннюю систему, которая отражает восприятие человеком части реального мира.

Одним из способов систематизации лексики внутри языковой системы является способ, основанный на классификации по различным семантическим отношениям, примером такой организации может послужить ЛСП.

Шведский исследователь Маргарета Хольмегорд в своей работе “Språkmedvetenhet och ordinlärning: Lärare och inlärare reflekterar kring en betydelseövning i svenska som andraspråk” указывает на то, что общий лексический состав языка делится на семантические поля. Словарный запас человека представляет собой систему семантических полей, и это означает, что слова в взаимосвязаны на основе их семантической структуры и содержания.<sup>6</sup>

ЛСП исследуется как часть языковой системы с потенциально присущими ей на уровне языка системными связями. При этом анализируется структура поля, характер семантических отношений между элементами. Основным материалом для исследования в данном случае являются дефиниции толковых словарей языка, а в качестве иллюстративного материала могут привлекаться цитаты из текстов,

---

<sup>5</sup>Там же

<sup>6</sup>Holmegaard M. Språkmedvetenhet och ordinlärning: Lärare och inlärare reflekterar kring en betydelseövning i svenska som andraspråk. Göteborg: Acta Universitatis Gotheoburgensis, 1999. S.89

актуализирующие словарное значение единиц ЛСП и их парадигматические связи и демонстрирующие синтагматические отношения элементов поля.<sup>7</sup>

---

<sup>7</sup>Зиновьева Е.И. Понятие «поля» в лингвометодических исследованиях// XXXII международная филологическая конференция: Сборник. Вып. 15: Русский язык как иностранный и методика его преподавания. 11-15 марта 2003 г., Санкт-Петербург / Отв. ред. Н.А.Любимова. - СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2003. С. 109.

## 1.2 Понятие ЛСП

При изучении различной научной литературы на тему «ЛСП» было выявлено, что среди исследователей нет единства в определении понятия ЛСП, поэтому представляется необходимым определить основные понятия, которые будут использоваться в данной работе при составлении ЛСП "miljö".

Общий термин «семантическое поле» в ЛЭС описан как «совокупность языковых единиц, объединенных общностью содержания (иногда также общностью формальных показателей) и отражающих понятийное, предметное или функциональное сходство обозначаемых явлений».<sup>8</sup> Данное понятие объединяет в себе и ЛСП, и ЛСГ, и ассоциативное поле, следовательно, термин СП является гипонимом по отношению к полям, упомянутым выше.

Наиболее подробно и точно термин ЛСП описан в Кратком понятийно-терминологическом справочнике по этимологии и исторической лексикологии: «Лексико-семантическое поле (ЛСП) – совокупность лексем, обозначающих определенное понятие в широком смысле этого слова: по современным представлениям, поле включает в свой состав слова различных частей речи, с допущением включения фразеологизмов и лексических материалов различных форм существования национального языка (не только литературного, но и просторечия, диалектов, жаргонов)»<sup>9</sup> Лексико-семантическое поле характеризуется рядом признаков системности как в синхронном плане (семантическая соотносительность лексем, «делящих» поле между собою, наличие гипонимов и гиперонимов), так и в генетическо-диахроническом плане (определенный набор неоднократно реализованных мотивационных моделей, повторяемость словообразовательных моделей,

---

<sup>8</sup>Поле [Электронный ресурс] // Лингвистический энциклопедический словарь. URL: <http://lingvisticheskiy-slovar.ru/description/pole/471> (дата обращения: 05.12.2017)

<sup>9</sup>Лексико-семантическое поле [Электронный ресурс] // Краткий понятийно-терминологический справочник по этимологии и исторической лексикологии. URL: [http://etymolog.ruslang.ru/doc/etymology\\_terms.pdf](http://etymolog.ruslang.ru/doc/etymology_terms.pdf) (Дата обращения: 07.12.2017)

повторяемость производящих этимологических гнезд, порождающих лексику поля).

Необходимым также представляется выбор рабочего определения для понятия лексико-семантической группы. «Лексико-семантическая группа (ЛСГ) – это совокупность слов, относящихся к одной и той же части речи, объединенных внутриязыковыми связями на основе взаимообусловленных и взаимосвязанных элементов значения.»<sup>10</sup>, его следует отличать от определения «тематическая группа», которое заключается в следующем: «Тематическая группа (ТГ) – это совокупность слов, объединенных на основе внеязыковой общности обозначаемых ими предметов или понятий».<sup>11</sup>

Различие состоит в том, что основанием для выделения ЛСГ служит слово со всеми его лексико-семантическими вариантами, а при выделении ТГ – совокупность предметов и явлений внешнего мира, объединенных по определенному признаку и выраженных различными словами, причем у некоторых предметов и явлений языковая связь будет отсутствовать. Если сравнивать эти два понятия, то термин ТГ шире в своём значении и охватывает больше лексем, чем ЛСГ.

Для раскрытия исследуемой темы необходимы также следующие термины: «Лексема», представляющая собой «основную единицу лексического строя языка, слово, рассматриваемое как единица номинации, а также звуковую или графическую сторону слова, воспринимаемую независимо от его содержания»<sup>12</sup> Одним из видов лексем при изучении лсп является «архилексема» - слово как вышестоящее понятие в семантическом (лексическом) поле или синонимическом ряду.

Для рассмотрения лексем в семантическом аспекте следует обратить внимание на следующие понятия: «Лексико-семантический вариант» (ЛСВ) –

---

<sup>10</sup>Вендина Т. И. Введение в языкознание: Учеб. пособие для педагогических вузов. — М., Вышш. шк., 2001. С. 152.

<sup>11</sup>Там же

<sup>12</sup>Азимов Э. Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: Издательство ИКАР, 2009. С.120.

одно из значений лексемы. «Лексико-семантический вариант анализируется как минимальная двусторонняя единица лексико-семантической системы, обеспечивающая переход от языковой системы к ее реализации в речи»<sup>13</sup> Более узким является термин «Сема», который обозначает- минимальную, предельную единицу значения языкового знака. Один из видов «Сем» - «Архисема» - является родовая интегрирующая сема, свойственная всем единицам определённого класса и отражающая их общие категориальные свойства и признаки, также «Сема» может быть дифференциальной. «Дифференциальная сема» - сема, с помощью которой описываются различия между составляющими ЛСП, смысловой компонент отличающий значение одного слова от другого.

Одним из основных свойств структуры семантического поля является ее целостность, которая обеспечивается, в частности, тем, что единица низшего уровня может быть представлена как предельный случай единицы более высокого уровня, то есть отношениями иерархии, предполагающими отношения вхождения менее сложных единиц в более сложные. Деление семантического поля на лексико-семантические группы, классы слов — это высшая ступень иерархии, но не единственная. Каждая лексико-семантическая группа также имеет свою индивидуальную структуру. Элементами структуры лексико-семантической группы являются лексико-семантические варианты, объединенные отношениями синонимии, антонимии, гипонимии и т.п. Интегрирующей семой в каждой группе, помимо архисемы поля, выступает инвариантная сема, дающая название всей группе. Набор дифференциальных сем индивидуален для каждой группы, он обозначает конкретные дифференциальные признаки, которые отличают одну ЛСГ от другой. Подобным обстоятельством объясняется и неоднородность семантического поля, как неотъемлемое его свойство,

---

<sup>13</sup>Яковлюк А.Н. Лексико-семантический вариант как связующее звено между многозначным словом в языке и его реализацией в речи // Вестник Челябинского государственного университета. 2009. № 34 (172). Вып. 36. С. 156.

проявляющееся в наличии у поля ядерных и периферийных зон. Как ядро, так и периферия поля состоят из комплекса групповых образований и единичных элементов, лексико-семантических вариантов. Лексико-семантическое поле как особая системообразующая единица обладает сложной и довольно своеобразной структурой, составные элементы которой связаны между собой парадигматическими отношениями. В основе организации лексико-семантического поля лежат упорядоченные классы, лексические парадигмы разного типа, структурирующие семантическое поле по вертикали и по горизонтали. Ядро лексического поля, как его семантическую доминанту, образует лексическая единица, выражающая общее инвариантное значение. Одним из основных свойств структуры лексико-семантического поля является её целостность, которая обеспечивается отношениями, предполагающими вхождение менее сложных единиц в более сложные.

Таким образом, в состав поля входит определенная группа слов, которая объединена одной архисемой (родовым значением, образующим ядро поля). Остальные единицы, образующие поле, находятся на периферии от ядра (ближняя и дальняя). Исследуемые в нашей работе лексемы образуют ЛСП “miljö”, с такими структурными единицами как: ядро, выражающее общее инвариантное значение, наиболее употребляемые лексические единицы, образующие ближнюю периферию.

### 1.3 Обзор исследований ЛСП

Понятие «Поле» по отношению к лингвистике первым употребил немецкий ученый Г. Ипсен в своей работе *"Der alte orient und die indogermanen"* (1924).<sup>14</sup> В своем труде он формулирует основные положения теории семантического поля. Согласно Ипсену, поле представляет собой совокупность слов, обладающих общим значением.<sup>15</sup>

Развитием теории семантического поля Ипсена далее занимается его соотечественник, немецкий филолог Й. Трир. В первую очередь ученый занимался проблемой выделения критерия, по которому было бы возможно анализировать слова из общего лексикона и формировать их в отдельные группы. Наличие общих значений у этих слов стало критерием, позволяющим определять лексику в группы. Впоследствии этот критерий был назван им «общим понятием», пока ученый не встретил термин Ипсена «семантическое поле», который являлся релевантным к исследуемому им материалу. В опубликованной в 1931 году книге «Немецкая лексика понятийной области интеллектуальных свойств. История языкового поля с древнейших времен до начала XIII в.» (*"Der deutsche Wortschatz im Sinnbezirk des Verstandes. Die Geschichte eines sprachliches Feldes. Von den Anfängen bis zum Beginn des 13. Jahrhunderts"*).<sup>16</sup> «Трир стремился доказать, что значение отдельного слова является производным от взаимной обусловленности ряда слов, образующих поле».<sup>17</sup> Ученый также описывает основные положения теории семантического поля, но при этом больше внимания уделяет эмпирическому материалу.

---

<sup>14</sup>Suzanne Öhman. Theories of the linguistic field [Электронный ресурс]// Word [Электронный ресурс] URL: <http://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/00437956.1953.11659462#aHR0cDovL3d3dy50YW5kZm9ubGluZS5jb20vZG9pL3BkZi8xMC4xMDgwLzAwNDM3OTU2LjE5NTMuMTE2NTk0NjI/bmVIZEFjY2Vzcz10cnVlQEBAMA==> (Дата обращения: 02.12.2017)

<sup>15</sup>Щур Г.С. Теории поля в лингвистике – М.: Наука, 1974. С. 22.

<sup>16</sup>Добровольский Д.О. Беседы о немецком слове: Studien zur deutschen Lexik. — М.: Языки славянской культуры, 2013. С.25.

<sup>17</sup>Маслова-Лошанская С.С. Лексикология шведского языка: Учебное пособие/ Под ред. А.В. Савицкой. – 2-е изд., испр. и доп. – СПб: Филологический факультет СПбГУ, 2011. С. 38

Одним из результатов исследований Трира впоследствии стало появление двух разных подходов к изучению семантического поля: лингвистического и экстралингвистического. К первому подходу относится анализ признаков, так или иначе связанных с лексическим значением. Второй подход включает в себя рассмотрение признаков, ориентированных на понятийную и предметно-тематическую сферы.<sup>18</sup>

Концепция немецкого лингвиста Й. Л. Вайсгербера была очень близка к идеям Трира. Ученый считал значение слова не самостоятельной единицей, только лишь структурной частью. Для И. Трира и Й. Вейсгербера характерна интерпретация семантического поля как парадигматической категории.

Не все выходившие в то время работы были посвящены прагматической категории. Появляются работы, которые рассматривали поля как синтаксические комплексы. Данный подход, в первую очередь, связывают с именем В. Порцига, который ввел в обиход термин «синтаксическое поле». Этим термином он обозначил словосочетания и синтаксические комплексы, в которых явно проступала возможность семантической совместимости компонентов. В настоящее время такое поле называется синтагматическим.

К середине XX века количество ученых, занимающихся лексико-семантической структурой языка, заметно увеличилось. В пример можно привести такие имена, как Л.М. Васильев, Г.С. Щур, В.И. Кобозева, А.А. Уфимцева, Ю.Д. Апресян. Несмотря на различные подходы к изучению полей, все ученые, занимавшиеся данным вопросом, признавали наличие системности в языке.

В современной лингвистике в теории полей исследуются лексические единицы, объединенные на основе общности их значений (семантический принцип) или на основе сочетания лексико-синтаксических признаков,

---

<sup>18</sup>Башарина А. К. Понятие «семантическое поле» // Вестник Северо-Восточного федерального университета им. М. К. Аммосова. 2007. Т. 4. № 1. С. 94

взаимодействующих на основе общности их функций, базирующихся на определенной семантической категории (функционально-семантический принцип).<sup>19</sup> Лексические единицы также могут быть объединены в одну или даже несколько групп одновременно, то есть лексический состав языка может быть представлен как система отдельных групп слов, которые связаны специфическими отношениями.

А.В. Бондарко определяет поле как категорию со следующими признаками:

1. Членение «центр (ядро) – периферия»; Сосредоточение, максимальная концентрация специфических признаков, характеризующих данную группировку (центр) — разреженность таких признаков (периферия)<sup>20</sup>

2. Постепенные переходы, частичные пересечения. Пересечения полей основаны на множественности признаков языковых явлений. По одному признаку данное явление относится к одному полю, по другому — к «соседнему» полю, пересекающемуся с данным, так что в целом рассматриваемые языковые явления могут оказаться причастными к нескольким полям.<sup>21</sup>

То есть структурно лексико-семантическое поле состоит из: ядра поля, центра поля, периферии, фрагментов. Ядро поля представляет собой родовую сему, или гиперсему, вокруг которой и строится поле. Центр поля включает в себя лексемы, которые имеют общее с ядром поля и друг с другом значение, но различаются дифференциальными значениями. Периферия – лексемы, удаленные от ядра по значению. Периферийные единицы могут иметь контекстуальное значение. Фрагменты представляют собой вертикальную

---

<sup>19</sup>Там же.

<sup>20</sup>Бондарко А. В. К теории поля в грамматике – залог и залоговость // Вопросы языкознания. 1972. № 3. С. 22.

<sup>21</sup>Там же

ядерную и центрo-периферийную структуру, которая по семантике образует отдельную гиперо-гипонимическую структуру.<sup>22</sup>

Исследователь С.В. Кезина характеризует семантическое поле как систему следующими признаками:

1. «Семантическое поле – совокупность слов, имеющих хотя бы одну общую сему и находящихся по отношению друг к другу в разнообразных связях. Семантическое поле пронизано межсловными и внутрисловными связями.

2. Любая система является частью другой системы, а каждый ее элемент тоже система. Семантическое поле органично входит в семантическое пространство языка, являясь частью его внутренней формы. В то же время поле представляет собой систему систем: в нём можно выделить микросистемы (синонимы, антонимы, гиперо-гипонимические гнезда, отдельное слово как наименьшую систему). Слово как элемент системы отличается целостностью, внутренними связями, структурой.

3. Источник изменения системы лежит, как правило, в самой системе. Семантическое поле – система самоорганизующаяся. Причины ее эволюции заложены, прежде всего, в самом поле, имманентно присущи ему.

4. Система выполняет классифицирующую функцию: она классифицирует фрагмент мира.

5. Система отличается динамичностью, открытостью, гибкостью. Лексико-семантическое пространство поля открыто для проникновения в него новых элементов. Подвижность семантического поля обусловлена его способностью к самоорганизации, развитием абстрактного мышления, созданием новых артефактов и открытием новых признаков в предметах окружающего мира».<sup>23</sup>

---

<sup>22</sup>Диброва Е. Д. Современный русский язык. Теория. Анализ языковых единиц: учебник для студ. Высш. Уч. Заведений. В 2 ч. Ч. 1. – М.: Академия, 2006. С. 236.

<sup>23</sup>Кезина С.В. Семантическое поле цветообозначений в русском языке (диахронический аспект): Автореф. дис. ...д-ра филол.наук. – Челябинск., 2010. С. 17.

Т.Н. Куренкова в своей статье «Лексико-семантическое поле и другие поля в современной лингвистике» выделяет ряд свойств, характерных для ЛСП, которые схожи с характеристикой Кезиной: «отсутствие четких границ, континуальность, незамкнутость, взаимодействие с другими полями, аттракция, наличие лакун, асимметричность построения, автономность, самостоятельность в лексико-семантической системе, специфичность разных языках».<sup>24</sup>

Лингвист И.М. Кобозева определяет семантическое поле как «совокупность языковых единиц, объединенных общностью содержания и отражающих понятийное, предметное или функциональное сходство обозначаемых явлений»<sup>25</sup>, а так же характеризует семантическое поле следующими признаками:

- 1) «наличием семантических отношений (корреляций) между составляющими его словами;
- 2) системным характером этих отношений;
- 3) взаимозависимостью и взаимопределяемостью лексических единиц;
- 4) относительной автономностью поля;
- 5) непрерывностью обозначения его смыслового пространства;
- б) взаимосвязью семантических полей в пределах всей лексической системы (всего словаря)».<sup>26</sup>

В литературе можно встретить различные термины по отношению к лексико-семантическому полю: семантическое поле, лексико-семантическое поле, лексико-семантическая группа, тематическая группа, но данные термины не являются синонимами, они скорее находятся в отношениях

---

<sup>24</sup>Куренкова Т. Н. Лексико-семантическое поле и другие поля в современной лингвистике [Электронный ресурс] // Сибирский журнал науки и технологий. 2006. №4 (11). URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/leksiko-semanticheskoe-pole-i-drugie-polya-v-sovremennoy-lingvistike> (дата обращения: 10.12.2017)

<sup>25</sup>Кобозева И.М. Лингвистическая семантика: Учебник. Изд.стереотип. – М.: ЛЕНАНД, 2016. С.103.

<sup>26</sup>Там же

«часть-целое». Наиболее широкое понятие – семантическое поле, остальные являются частью этого понятия. Традиционно единицей деления лексико-семантического поля принято считать лексико-семантическую группу.

В языкознании и на сегодняшний день не определены строгие границы употребления термина семантическое поле, им могут просто обозначаться некие группы слов. Среди исследователей не наблюдается единообразия в употреблении терминов.

В словаре лингвистических терминов Т.В. Жеребило, например, нет термина лексико-семантическое поле, а дается лишь определение лексико-семантической группе. «Лексико-семантическая группа слов (ЛСГ) – обширная организация слов, объединенная базовым семантическим компонентом, который обозначает класс классов предметов, признаков, процессов, отношений. Например, базовый семантический компонент ЛСГ «растение» включает в смысловую сферу следующие гиперсемы:

- 1) деревья;
- 2) травы;
- 3) цветы и т.п.

Особенности ЛСГ:

- 1) она состоит из нескольких гиперогипонимических парадигм;
- 2) интегральная и дифференциальные семы противопоставлены;
- 3) в состав ЛСГ могут входить различные по семантике парадигмы:
  - а) антонимические;
  - б) синонимические парадигмы;
  - в) тематические парадигмы и т.п.»<sup>27</sup>

Данное определение подчеркивает, что некоторые исследователи не дифференцируют термины СП, ЛСП и ЛСГ и выборочно используют один вариант.

---

<sup>27</sup>Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов Изд. 5-е, испр. и доп. – Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. С.174.

Языковед Ю.С. Маслов, исследуя системные связи между значениями слов, ставил в синонимический ряд понятия СП и ТГ. Термином семантическое поле, по Маслову, обозначают большее или меньшее множество слов, точнее — их значений, связанных с одним и тем же фрагментом действительности, а слова, значения которых входят в поле, образуют «тематическую группу» более или менее широкого охвата.<sup>28</sup>

Среди зарубежных исследователей сложилась более четкая система использования терминов в этой области. В английском исследователи используют понятие СП (*semantic field*). Согласно словарю английского языка “Oxford Dictionaries definitions” СП – это – лексический набор семантически связанных элементов, например глаголов восприятия.<sup>29</sup> Исследователь Хельге Дювик отмечает, что семантическое поле – это система, в которой единицы состоят в семантических отношениях. Значения слов, принадлежащих к одному и тому же семантическому полю, взаимосвязаны таким образом, что изменение значения одного слова рассматривается неразрывно с развитием значений слов вокруг него поле.<sup>30</sup>

Среди исследований семантических полей в шведском языке лингвисты используют термины *semantiskt fält, betydelsefält*.

Проблемами СП в Швеции занимались такие исследователи, как О. Виберг, Р. Хирш, У. Эстберг. В частности, О. Виберг проводил исследование СП различных видов сказуемых на материале шведского и других языков, а результатом научной работы Р. Хирша стала модель СП “Glädje”. Данные исследования носят, в основном, практический характер, вследствие чего активно применяются преподавателями шведского языка как иностранного.

---

<sup>28</sup> Маслов Ю.С. Введение в языковедение Учеб. для филол. спец. вузов.—2-е изд., перераб. и доп.—М.: Высш. шк., 1987. С.96

<sup>29</sup>Semantic field [Электронный ресурс] // URL: [https://en.oxforddictionaries.com/definition/semantic\\_field](https://en.oxforddictionaries.com/definition/semantic_field) (дата обращения: 10.03.2018)

<sup>30</sup>Dyvik H. Translations as a semantic knowledge source [Электронный ресурс] // URL: [https://www.researchgate.net/publication/248152917\\_TRANSLATIONS\\_AS\\_A\\_SEMANTIC\\_KNOWLEDGE\\_SOURCE?\\_sg=8ec5x5iOOQf9Sw7zMdaUHUHUiO20kKWLfI8MNyNlxqHlx5WO-Zs\\_Jag1atRMe9WWs4Hr\\_PWyzRcc6tynawlduMNivEyrzpnYyNA](https://www.researchgate.net/publication/248152917_TRANSLATIONS_AS_A_SEMANTIC_KNOWLEDGE_SOURCE?_sg=8ec5x5iOOQf9Sw7zMdaUHUHUiO20kKWLfI8MNyNlxqHlx5WO-Zs_Jag1atRMe9WWs4Hr_PWyzRcc6tynawlduMNivEyrzpnYyNA) (дата обращения: 10.03.2018)

Следует отметить тот факт, что реальное значение лексической единицы становится понятным лишь тогда, когда понятен смысл отношений между словами внутри СП, а также их сходства и различия. Для преподавателей шведского языка этот факт представляется особенно важным, так как благодаря методу поля можно увидеть не только грамматику, но и структуру лексического состава языка.<sup>31</sup>

Большое распространение в лингвистике помимо ЛСП и СП получил термин «ассоциативное поле», который нередко употребляют как синоним СП. Термин был введен ученым Ш. Балли. Но ассоциативное поле и семантическое поле имеют ряд существенных различий. Ассоциативное поле состоит из произвольных элементов, полученных чаще всего в ходе опросов носителей языка, причем эти элементы зачастую непредсказуемы и нерегулярны. Такие опросы представляют как общие для всех носителей ассоциативные связи, так и индивидуальные, то есть только часть полученных результатов может быть выделена в качестве общей ассоциативной нормы. Так же ассоциативные нормы будут различаться в зависимости от контингента опрашиваемых (пол, возраст и т.п.).

Можно сказать, что полученные ассоциативные поля представляют собой часть семантического поля.

На основе изученных терминов и определений, приведенных в данном параграфе, можно сделать вывод, что в области исследования семантических отношений в лексике нет единой системы использования терминов и понятий, нет четких границ в определении таких понятий, как СП, ЛСП, ЛСГ. Многие исследователи, описывая одни и те же явления, используют разную терминологию.

---

<sup>31</sup> Ösberg U. Betydelsefält i svenskan ur ett andraspråksperspektiv [Электронный ресурс] // URL: <https://www.sprakbruk.fi/-/betydelsefalt-i-svenskan-ur-ett-andraspraksoperspektiv> (дата обращения: 17.03.2018)

## 1.4 Семантические отношения внутри ЛСП

Лексемы могут состоять в следующих семантических отношениях внутри ЛСП:

### 1. Синонимия.

Синонимия – семантические отношения лексических единиц, совпадающих полностью или частично по своему значению. Синонимия характерна для различных уровней языка (морфемный, грамматический, лексический). Синонимы в языке служат для выражения одинакового близкого по смыслу содержания, а также для уточнения каких-либо аспектов обозначаемого. Источником синонимии служит разнообразие признаков, которыми обладают обозначаемые словом предметы или явления, а также различные диалектальные варианты и заимствования.

Известно несколько подходов к изучению синонимии: при одном в центре внимания оказывается тождество или сходство значений, при другом, опирающемся в значительной степени на логическую эквивалентность, — их полная или частичная взаимозаменяемость в тексте, при третьем — их оценочно-характеризующие, стилистические свойства.<sup>32</sup>

Синонимы различаются семами, которые могут быть уточняющими, иметь региональную, оценочно-стилистическую окраску. Такие отношения образуют целые ряды. В синонимическом ряду выделяют синоним-доминанту. Такая доминанта обычно стилистически нейтральна и передает положение вещей без дифференцирующих сем.

В лингвистике существует ряд различных классификаций синонимов. Наиболее распространенной является классификация синонимов на полные (абсолютные) и частичные. Полные синонимы характеризуются полной тождественностью и в ряде случаев могут заменять друг друга. Частичные синонимы отличаются оттенками значений, не совпадают полностью по

---

<sup>32</sup>Синонимия [Электронный ресурс] // Лингвистический энциклопедический словарь. URL: <http://tapemark.narod.ru/les/446c.html> (дата обращения: 10.12.2017)

значению и употреблению. Абсолютные синонимы довольно редкое явление в языке, так как в результате тенденции к экономии языковых средств они или устраниаются из языка, или переходят в категорию неполных синонимов.

Исследователь Тоньини-Бонелли пишет, что в языке вообще не существует такого явления как синоним. Она основывает свои аргументы на том, что, хотя и существуют два слова с похожими значениями, но их значения ограничены контекстуально.<sup>33</sup> То есть автор утверждает, что полные синонимы в языке отсутствуют, и существуют только частичные, использующиеся в разных контекстах.

## **2. Гипонимия.**

Гипонимия - одно из основных парадигматических отношений в семантическом поле. Оно заключается в иерархической организации элементов поля, которая основана на родовидовых отношениях.

Гипероним представляет собой «надпонятие» соответствующего понятия, а гипоним, соответственно, обозначает «подпонятие». Если говорить о гиперонимах и гипонимах подробнее, то основными здесь будут понятия «общее» и «частное», «совокупность» и «элемент». Значение гиперонима включает значение гипонима. Можно говорить о таких понятиях как «целое» - «часть», «общее» - «единичное».

Гипонимия базируется на отношении несовместимости. Гипонимия как родовидовое отношение представляет собой включение семантически однородных единиц в соответствующий класс наименований, т.е. гипонимы - слова, называющие предметы как элементы некоего класса и состоящие в отношениях гипонимии со словом — названием этого класса.

---

<sup>33</sup>Tognini-Bonelli E. Corpus Linguistics at Work John Benjamins Publishing Company, 2001. S.34

## **1.5 Методы семантических исследований.**

В современной лингвистической семантике используются различные методы изучения лексического состава языка. Для выявления множественных связей лексических единиц, изучения структуры лексики наиболее эффективным представляется метод поля, а при выделении полей, в первую очередь лексико-семантических, используются методы оппозитивного, и компонентного анализа.<sup>34</sup>

### **1. Оппозитивный анализ**

Метод оппозиций является на сегодняшний день наиболее разработанным методом. «Оппозиция – одно из атрибутивных проявлений системных связей, существующих в природе, обществе, мышлении, языке, речи, а оппозиты являются необходимым средством классификации знаний человека о мире».<sup>35</sup> Метод возник в изучении фонологии, а затем был перенесен на грамматику и лексикологию. Данный метод согласуется с системным характером языка, так как направлен на рассмотрение связей между лексическими единицами (синонимическими, антонимическими, родовидовыми, деривационными и т.д.).

### **2. Компонентный анализ.**

Согласно Большой российской энциклопедии, метод компонентного анализа представляет собой метод исследования содержательной стороны значимых единиц языка, имеющий целью разложение значения на минимальные семантические составляющие (смысловые элементы).<sup>36</sup> Минимальной семантической составляющей будет являться предельная, далее не членимая составная часть лексического значения – сема. Также для обозначения

---

<sup>34</sup>Васильев Л.М. Современная лингвистическая семантика : учеб. пособие для вузов. – М.: Высшая школа, 1990. С.21

<sup>35</sup>Сидорова Н. В. Принцип оппозиции в контексте модернизации обучения в вузе и школе [Электронный ресурс] // Збірник наукових праць Уманського державного педагогічного університету. - 2012. - Ч. 3. - С. 279-287 URL: [http://nbuv.gov.ua/UJRN/znpudpu\\_2012\\_3\\_41](http://nbuv.gov.ua/UJRN/znpudpu_2012_3_41) (дата обращения: 11.12.2017)

<sup>36</sup>Компонентный анализ [Электронный ресурс] // Большая российская энциклопедия URL: <https://bigenc.ru/linguistics/text/2087463> (дата обращения: 05.12.2017)

минимальной единицы содержания используются термины: «семантический компонент», «дифференциальный семантический элемент (признак)», «семантический множитель», «семантический маркер», «ноэма» и некоторые другие.<sup>37</sup> Можно сказать, что компонентный анализ является составной частью оппозитивного анализа, так как единицы языка можно сравнивать (противопоставлять и отождествлять) только по тем или иным их структурным компонентам (по их семантическим признакам). Структурирование значений (их внутреннее расчленение и упорядочение) как раз и является главной задачей этого метода. В отличие от оппозитивного анализа компонентный анализ возник в семасиологии, и до сих пор его считают методом семантического анализа. Впрочем, он успешно применяется при изучении фонетических и грамматических единиц языка. В таком расширенном понимании его называют иногда дифференциальным анализом. Данный метод широко используется в лингвистических исследованиях.<sup>38</sup>

### **3. Метод семантического поля**

Идеи и принципы семантического анализа языка, которые впоследствии были объединены под общим понятием метода семантического поля, складывались постепенно начиная с конца XIX -начала XX вв. Основоположниками формулирования и развития этих идей и принципов, считают, А.А.Потебню, М.М.Покровского, Р.Мейера, Г.Шпербера, Г.Ипсена и др.

Принципы метода семантического поля были сформулированы в 30-х годах XX в., и основоположником его по праву считается немецкий ученый Йост Трир. Некоторые важнейшие постулаты, легшие в основу метода семантического поля Трира, сводятся к следующим моментам:

---

<sup>37</sup>Сема [Электронный ресурс] // Лингвистический энциклопедический словарь. URL: <http://tapemark.narod.ru/les/437c.html> (дата обращения: 05.12.2017)

<sup>38</sup>Васильев Л.М. Современная лингвистическая семантика : учеб. пособие для вузов. – М.: Высшая школа, 1990. С. 21.

Вслед за Ф. де Соссюром Трир исходит из того, что язык определенного периода - это устойчивая и относительно замкнутая система, в которой слова наделены конкретными смыслами.

Общая система языка складывается из двух соотносительных друг с другом типов полей: 1) понятийных полей, подразделяемых на элементарные единицы - понятия, и 2) словесных полей, также подразделяемых на элементарные единицы - слова.

Семантические поля связаны между собой по принципу иерархичности подчинения (более широкие и более узкие). С течением времени семантические поля меняют свою структуру, тем самым изменяется лексическая система языка в целом.

Также в науке применяется психолингвистический метод (различные виды психолингвистического эксперимента). Данный метод обычно включает в себя различные статистические методики обработки полученных от информантов данных, тем самым помогая выявлять ассоциативные связи между словами. Эти исследования в дальнейшем можно использовать при составлении ассоциативных словарей, которые играют важную роль в практике преподавания иностранных языков.

## 1.6 Лингвокультурологический аспект исследования

В современной лингвистике популярны разделы науки, направленные на изучение языка в рамках антропологического, культурологического, когнитивного подходов. Затрагиваются такие проблемы как соотношения языка и культуры, языка и знаний о мире.

Многие работы, описывающие лексико-семантические поля, посвящены исследованию их в лингвокультурологическом аспекте.

Уже приводившееся определение семантического поля Ю.С. Маслова, гласит, что семантическое поле обозначает большее или меньшее множество слов, точнее — их значений, связанных с одним и тем же фрагментом действительности.<sup>39</sup> Язык — своего рода связующее звено между действительностью и народом, конкретным человеком. «Идея антропоцентричности языка — ключевая в современной лингвистике. В наше время целью лингвистического анализа уже не может считаться просто выявление различных характеристик языковой системы».<sup>40</sup> В связи с этим, современные исследования поменяли направление, ученые переключились с объекта исследования на субъект, стали не просто изучать систему языка, а анализировать языковую деятельность человека, а также связь языка и человека. Данными проблемами стала заниматься наука лингвокультурология. Согласно В.А. Масловой «Лингвокультурология — это отрасль лингвистики, возникшая на стыке лингвистики и культурологии и исследующая проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке».<sup>41</sup>

Основоположником этой отрасли науки считается немецкий филолог В. Гумбольдт. Идеи Гумбольдта получили мировую известность, и

---

<sup>39</sup>Маслов Ю.С. Введение в языкознание Учеб. для филол. спец. вузов.—2-е изд., перераб. и доп.—М.: Высш. шк., 1987.С. 96.

<sup>40</sup>Маслова В. А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. — М.: Издательский центр «Академия», 2001. С. 7

<sup>41</sup>Там же

впоследствии нашли отражение в работах его последователей. Гумбольдт считал язык и народ чем-то целостным.

Языковые единицы, обозначающие ценности, указывают на социально маркированные предметы, действия, явления, которые сформировались в результате включения их в ценную систему отношений, характерных для данного лингвокультурного сообщества.

Лингвокультурологическое направление в лингвистике сформировалось в 90-е годы XX века. В настоящее время лингвокультурология является самостоятельной лингвистической дисциплиной. Интерес к связи языка и культуры возрастает, и в последнее время появляется большое количество новых работ по лингвокультурологии, а также появляются новые проблемы и аспекты ее изучения. Резко возрастающие культурные, научные и экономические контакты стран и их народов, процесс глобализации объясняют необходимость изучения общих и специфических характеристик общения разных народов и необходимость изучения таких тем как «языковая личность» и «язык и культура», так как именно с культуры начинается духовное общение людей, понимание и сотрудничество народов.

## 1.7 Этимология лексемы *miljö*

Согласно шведскому этимологическому словарю, слово *miljö* заимствовано в XIX веке из французского языка (*milieu*), которое в свою очередь пришло во французский язык из латыни *medius locus* ‘середина, центр’. Одно из значений заимствованного слова - середина, центр. В шведском оно нашло отражение в таких понятиях как, *milieuer* - средние лузы на бильярдном столе ”*Då Carolinabollen göres i någondera af milieuerna, fås därför 10 points*”<sup>42</sup>, *miljösoffa*, обозначающее диван круглой формы со спинкой в центре в форме колонны ”*Midt i salongen (på ångfärjan Malmö) är placerad en stor milieusoffa*”<sup>43</sup>

Другое значение заимствования из французского языка – ”*omgivning (av natur- och samfundsförhållanden), omvärld, krets(ar)*”<sup>44</sup>. В толковом словаре шведского языка это значение описывается следующим определением: ”*om de yttre förhållanden som (enl. miljöteorien) anses utöva en avgörande invärkan på ngns (l. ngts) utveckling; den omgivning (av natur- l. samfundsförhållanden) vari man rör sig o. värkar; omvärld; atmosfär, luft; stundom konkretare, om den synliga närmaste omgivningen*” ’о внешних обстоятельствах, которые (согл. теории окружающей среды) считаются решающим фактором в развитии кого-либо (чего-либо); та окружающая среда (природные условия), в которой человек существует и осуществляет деятельность; окружающая среда, атмосфера, воздух; иногда более конкретно о непосредственно видимом окружении’.<sup>45</sup> Примеры датируются концом XIX - началом XX века. ”*Hela miljön inverkar .. på barnet*” ‘Все условия среды .. влияют на ребенка.’ (1927), ”*Allteftersom man hade lust och råd valde man olika miljöer att celebrera ..*” ‘Поскольку у людей были и желание, и возможность, выбирали разные

---

<sup>42</sup>Miljö [Электронный ресурс] // SAOB  
URL: <https://www.saob.se/artikel/?seek=milj%C3%B6&pz=1> (дата обращения: 07.01.2018)

<sup>43</sup>Ibid

<sup>44</sup>Grunbaum C. Ordet miljö – i olika miljöer // Språkvård 1973. № 2. С. 9-13.

<sup>45</sup>Miljö [Электронный ресурс] // SAOB  
URL: <https://www.saob.se/artikel/?seek=milj%C3%B6&pz=1> (дата обращения: 07.01.2018)

условия для праздника.’ (1930), “*Södra Djurgårdens traditionsmättade miljö*”  
‘Насыщенная традициями среда Юргордена.’ (1930).

Согласно словарю Шведской академии *miljö* имеет следующие значения:

1) *mitt* ‘середина’;

2) *spelt. om hålen vid mitten av en biljards längdvall* ‘луза на длинной стороне бильярдного стола’ (игровой термин);

3) *sammanfattande, om människorna av (ointressant) genomsnittstyp*’ d j,otv, о людях (неинтересного) среднего типа’

4) *om de yttre förhållanden som (enl. miljöteorien) anses utöva en avgörande invärkan på ngns (l. ngts) utveckling; den omgivning (av natur- l. samfundsförhållanden) vari man rör sig o. värkar, luft; stundom konkretare, om den synliga närmaste omgivningen (kring ngn l. ngt)*<sup>46</sup> ‘о внешних условиях жизни (включая концепцию среды И. Тэна), которые считаются решающим фактором в развитии кого-то или чего-то; окружающая среда (природные условия), в которой человек существует, осуществляет деятельность, воздух; иногда более конкретно, о ближайшем видимом окружении’.

В 70-х годах 19 века слово стало популярным в Германии, а затем и в Швеции в 90-х годах благодаря вошедшим в моду позитивистским идеям Ипполита Тэна и Эмиля Золя. ”*Miljön, platsen man fått i tiden, rummet, samhället är typbildande*” ‘Окружающая среда, место, которое было достигнуто во времени, пространстве, обществе, накладывает свой отпечаток’<sup>47</sup> - пример из книги Виктора Ридберга «*Varia*» 1894-го года. Книга представляла собой сборник эссе, рассказов, тексты, которых в основном были посвящены философскому вопросу: идеализм и материализм.. Слово ”*miljö*” стало употребляться в значении условий жизни человека, как по отношению к обществу (людям), так и по отношению к природе, заменяя при

---

<sup>46</sup>Miljö [Электронный ресурс] // SAOB URL:  
<https://www.saob.se/artikel/?seek=milj%C3%B6&pz=1> (дата обращения: 18.12.2017)

<sup>47</sup>Ibid

этом свои синонимы "omgivning", "kretsar", которые раньше бы употреблялись в данных контекстах. Катарина Грюнбаум в своей статье "Ordet miljö – i olika miljöer" приводит два примера из шведских газет 1973-го года: *studenter ur låginkomstmiljöer* 'студенты из среды с низким доходом' – новый способ обозначения класса общества с низкими доходами, или *forskningsmiljö* 'люди из научно-исследовательской среды' для обозначения круга общения ученых.

В середине XX века понятие расширяется благодаря возросшей популярности экологического движения, выросшему интересу к различному роду экологических проблем, как в мире, так и непосредственно в самой Швеции. В словаре новой шведской лексики за период с 1940 по 1980 годы отмечается, что употребление лексемы *miljö* стало более частым в этот период, а также слово приобрело некоторые новые значения. Помимо лексических значений окружение и окружающая среда, появляется значение имеющее отношение к защите окружающей среды. В 1960-1970 годы появляются такие слова как: *miljöaktivist*, *miljöavgift*, *miljöbrott*, *miljödebatt*, *miljöfara*, *miljöfarlig*, *miljöförstöring*, *miljögift*, *miljögrupp*, *miljöparti* и т.д., всего в словаре отмечено 26 новых композитов с основной частью *miljö*.<sup>48</sup> В настоящее время количество композитов с компонентом *miljö* продолжает расти.

---

<sup>48</sup> Nyord i svenskan från 40-tal till 80-tal. — Stockholm: Norstedts ordbok, 2001.

## Выводы по главе 1

В первой части исследования рассмотрены понятия лексической системы и ее структуры, даны дефиниции основным терминам и понятиям, которые необходимы для дальнейшего практического исследования. Наиболее подходящим для данного исследования является определение ЛСП Краткого понятийно-терминологического справочника по этимологии и исторической лексикологии: «Лексико-семантическое поле (ЛСП) – совокупность лексем, обозначающих определенное понятие в широком смысле этого слова: по современным представлениям, поле включает в свой состав слова различных частей речи, с допущением включения фразеологизмов и лексических материалов различных форм существования национального языка (не только литературного, но и просторечия, диалектов, жаргонов)».

Изучив теоретическую по исследуемой теме, можно с уверенностью говорить о том, что язык представляет собой сложную иерархически организованную, живую, открытую систему, которая способна пополняться новыми элементами. Эта система подлежит изучению путём выявления общих принципов во взаимосвязях лексем в рамках ЛСП.

Также были описаны основные методы, использующиеся при изучении ЛСП, из которых основным является метод поля. Для последующего структурирования ЛСП “*miljö*” была рассмотрена этимология самой лексемы *miljö* как основной составляющей ЛСП.

## 2. Анализ лексико-семантического поля *miljö* шведского языка

В данной главе проводится анализ ЛСП “*miljö*”. Для проведения анализа необходимо построить структуру ЛСП по принципу «ядро-периферия», где *miljö* будет являться интегральной семой для всех лексико-семантических вариантов (ЛСВ). Также представляется необходимым провести анализ композитов, имеющих в своем составе компонент *miljö*. В современном шведском языке фиксируется значительное количество сложных существительных с компонентом *miljö* как в качестве первого, так и второго элемента композита. Всего примеров сложных слов с компонентом *miljö* было выделено 683 на основе материалов Корпуса шведского языка.

В последние десятилетия компьютеры стали частью лингвистики, исследования проводятся с помощью различных компьютерных технологий. Многие теоретики, согласны с тем, что корпусная лингвистика быстро завоевала популярность, и она использовалась в качестве вспомогательного средства во многих таких областях изучения языка, которые раньше, казалось, не нуждались в этом.

Материалом для данного исследования послужили сообщения пользователей крупнейшего шведского интернет-форума Flashback. Форум активно используется шведами и постоянно пополняется новыми сообщениями, которые отражают тенденции современного шведского языка. Количество пользователей форума на сегодняшний день достигает 1 170 291 участников, а количество сообщений – 60 365 345.<sup>49</sup> Форум представляет собой одну из крупнейших платформ общения. Форум разделен на тематические группы, поэтому привлекает людей самых разных интересов. Для данного исследования примеры были взяты из разных тематических групп форума. Общение на страницах форума носит неформальный характер,

---

<sup>49</sup>Flashback [Электронный ресурс] // URL: <https://www.flashback.org/kontakt> (дата обращения: 26.04.2018)

поэтому примеры употребления слов представляют собой разговорной стиль речи современного шведского языка.

Объем представленных в работе примеров показывает, что в исследовании ЛСП *miljö* особое внимание необходимо уделить композитам с данным словом. Следует также обратить внимание на степень лексикализации представленных сложных слов. Некоторые из них представлены в словарях шведского языка как отдельные словарные статьи, а некоторые примеры широко употребляются в языке на индивидуальном уровне и в словаре при этом не фиксируются.

## 2.1 Структурирование лексико-семантического поля *miljö*

Для проведения структурирования и анализа ЛСП *miljö* представляется целесообразным воспользоваться словарными статьями толковых словарей шведского языка, а также данными из словарей синонимов шведского языка.

В толковом словаре «Svensk ordbok»<sup>50</sup>, изданном Шведской академией, дается всего два определения *miljö*:

- 1) «*omgivande förhållanden särsk. med tanke på deras inverkan på människor, djur el. växter; ofta om ngn spec. aspekt på omgivningen*»  
'окружающие условия, учитывая их влияние на людей, животных или растения; часто о каком-либо специальном аспекте окружающей среды';
- 2) «*hål mitt på biljardbords långsida*» 'средние лузы на бильярдном столе'.

В данной работе будет использоваться ЛСВ в рамках первого значения лексемы: *omgivande förhållanden* 'окружающие условия', *yttre förhållanden* 'внешние условия'. Второе значение рассматриваться не будет, так как слово в данном значении относится к специальной, игровой лексике, и не дает семантической вариативности.

В толковых словарях определение какого-либо слова осуществляется с помощью синонимических и квазисинонимических замен, поэтому представляется уместным рассмотреть единицы языка, состоящих в различных семантических отношениях с лексемой *miljö*, а именно слов являющихся синонимами, квазисинонимами, гипонимами или связанных отношением «часть-целое».

Шведский словарь синонимов дает следующие ЛСВ к слову *miljö*: *omgivning* 'окружение', *bakgrund* 'фон', *förhållanden* 'условия', *krets(ar)* 'круг (и)круг общения', *familj* 'семья', *klimat* 'климат', *atmosfär* 'атмосфера', *livsluft*

---

<sup>50</sup>Svenska Akademiens ordböcker [Электронный ресурс] // URL: <https://svenska.se/> (дата обращения: 02.02.2018)

‘воздух’. Все данные слова в значении имеют общую сему «условия, окружающие человека». Данную лексическую группу можно разделить на две подгруппы: условия физические (вода, воздух, земля, климат и т.п.) и условия психологические (об окружении людей, например, семья).

Проанализировав данные толковых словарей, а также словарей синонимов можно выделить структуру ЛСП “*miljö*” по типу «ядро-периферия». Единицы составленного поля располагаются на трех уровнях.

Первый, основной уровень, наиболее близкий к ядру ЛСП “*miljö*”, на состоит из полных, наиболее близких синонимов к слову *miljö* – всего четыре слова, выбранные на основе практически полного совпадения словесных означаемых (*atmosfär, omgivning, förhållande, omvärld*). В данном семантическом ряде доминантой является *förhållande* (сема, присутствующая во всех ЛСВ). Данные лексемы могут быть взаимозаменяемыми в определенных контекстах.

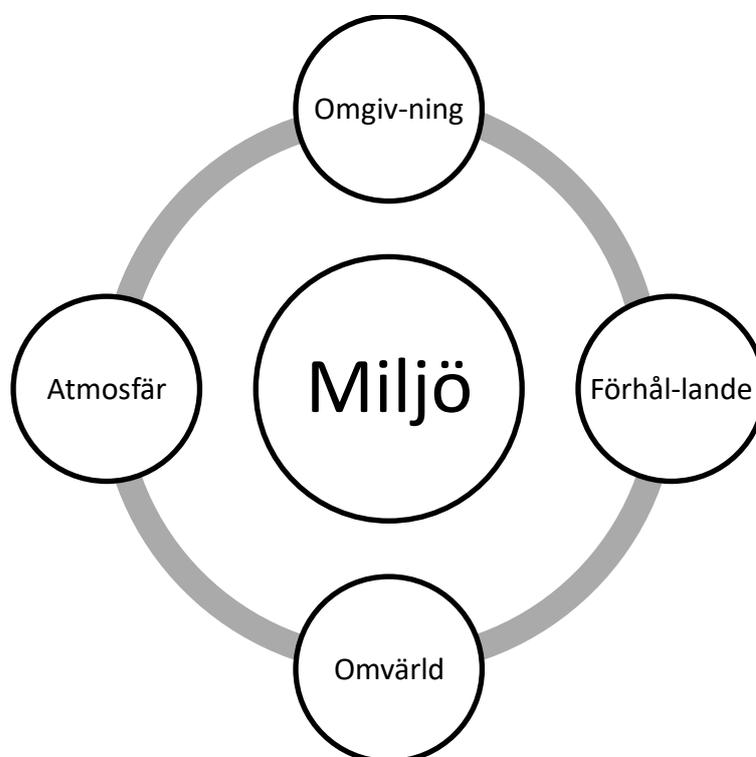


Рис.1. Первый уровень ЛСП *miljö*

На втором уровне ЛСП располагаются слова, находящиеся в гипонимических отношениях с архилексемой *miljö*, а также с приведенными выше её синонимами. Второй уровень, состоящий из 29 лексем, был поделен на четыре группы, согласно четырём ближайшим синонимам слову *miljö*. Каждая группа была проанализирована на основе оппозиций физических и психологических условий.

Формируя третий уровень ЛСП "*miljö*", также рассматривая гипонимические отношения между лексемами, был сделан вывод, что данная подгруппа имеет неограниченный состав и её невозможно очертить, так как существует множество вариантов физических и психологических условий среды жизни человека.

Рассмотрев первые три уровня ЛСП "*miljö*" представилось необходимым изучение композитов, имеющих одним из компонентов лексему *miljö* в составе. Данная группа находится на крайней периферии ЛСП "*miljö*", но составляет немаловажную его часть.

### 2.1.1 Группа «*Atmosfär*»

Данную группу можно разделить на две подгруппы по двум значениям данного слова, которые соответствуют значениям лексемы «атмосфера» в русском языке. Одним из ЛСВ к слову *atmosfär* будет атмосфера в значении газовой оболочки (воздуха), окружающей планету. Во многих случаях для обозначения атмосферы вводят родительный падеж, например *jordens atmosfär* 'атмосфера Земли'. "*Sådana ämnen bildas i en reducerande miljö men har Mars någonsin haft en reducerande atmosfär?*" 'Эти вещества образуются в восстановительной атмосфере, но разве на Марсе когда-нибудь существовала восстановительная атмосфера?' В приведенном выше предложении *atmosfär* и *miljö* используются как полные синонимы, между которыми не выявляется ни смысловых, ни стилистических, ни других различий.

При составлении первой подгруппы «физических условий» следует обратиться к синонимам, а также квазисинонимам лексемы *atmosfär*. Здесь

можно выделить следующий синонимический ряд, состоящий из пяти слов: *luft* ‘воздух’, *rymd* ‘пространство, космос’, *himmel* ‘небо’, *gashölje* ‘газовая оболочка’, *klimat* ‘климат’. Все эти слова относятся к условиям физической среды, в которой существует человек. ”*En annan tänkbar idé är ju att de skulle bli sjuka av vår atmosfär om de inte är vana att leva i en syrerik miljö*” ‘Другая возможная идея заключается в том, что они заболеют из-за нашей атмосферы, если они не привыкли жить в богатой кислородом среде’. В данном примере *miljö* используется в значении *luft*.

”*Raketer fungerar inte utanför jordens atmosfär*” ‘Ракеты не функционируют за пределами земной атмосферы’ – в данном примере *atmosfär* имеет значение пространства *rymd*, то есть ракеты не полетят вне пространства земной атмосферы.

К этой группе также можно отнести еще три лексемы, которые будут более широкого объема, чем сама лексема *atmosfär*, но которые в частных контекстах будут взаимозаменяемы: *jord* ‘земля’, *värld* ‘мир’, *planet* ‘планета’.

Вторая подгруппа была выделена на основе второго, переносного значения слова *atmosfär*, которое также соответствует русскому варианту. Окружающие условия, обстановка, психологические условия – условия, которые создает сам человек. К этой подгруппе относятся следующие две лексемы: *anda* ‘дух’ “...i en nationalromantisk anda...” ‘...в духе национальной романтики’ и *stämning* ‘настроение’.

Сравнивая эти две подгруппы в рамках лексемы *miljö* можно сделать вывод, что в неё входят как условия физической среды жизни, которые человек не может изменить (воздух, климат), так и психологические условия жизни (настроение).

В данную подгруппу можно определить также слово *bakgrund* ‘фон’, которое в свою очередь будет входить как в подгруппу физических условий, так и в подгруппу психологических условий. Под фоном можно понимать,

как и прямое значение, совпадающее с русским «фон»: ”*Hade gärna viljat se mannen på baksidan också med en grön bakgrund men kunde inte hitta den bilden*” ‘С удовольствием бы посмотрел на мужчину с другой стороны фото на зеленом фоне, но не могу найти фото’, так и психологические условия, в основном обозначая прошлое человека, например “*Dessutom finns i Sverige cirka en halv miljon människor som har muslimsk bakgrund*” ‘К тому же в Швеции находятся более полумиллиона людей, имеющих мусульманское происхождение.’ В зависимости от контекста, слово может обозначать прошлое, происхождение, среда, при этом могут подразумеваться этнические особенности, черты культуры, социальный статус и т.п.

Физические условия	Психологические условия
<i>atmosfär</i>	<i>atmosfär</i>
<i>luft</i>	
<i>rymd</i>	
<i>himmel</i>	
<i>gashölje</i>	
<i>klimat</i>	
<i>värld</i>	
<i>planet</i>	
<i>jord</i>	
	<i>anda</i>
	<i>stämning</i>
<i>bakgrund</i>	<i>bakgrund</i>

### 2.1.2 Группа «Omgivning»

Находящееся на втором уровне ЛСП “*miljö*” слово *omgivning* содержит в себе семы «окружение», а также «внешние условия». Семы были выделены на основе словарных статей Словника Шведской академии и Словаря

шведского языка, изданного шведской академией. В словнике Шведской академии определение понятию *omgivning* даётся следующее: ”*omgivande område el. personer; omvärld*” ‘окружающая территория или люди; окружающий мир’. В словаре шведского языка определение немного отличается от определения словника: ”(*sammanfattningen av de*) *förhållanden eller företeelser som finns runt omkring ngn eller ngt.*” ‘(в совокупности о) условиях или явлениях вокруг кого-то или чего-то’.

Следовательно, данную группу по аналогии с описанной в предыдущем пункте группой «*atmosfär*» также следует разделить на две подгруппы: физические и психологические условия.

Физические условия в этом случае представляют собой особенности какой-либо местности: природные условия, городской ландшафт и т.д. ”*Jag hade gått för Örebro/Kumla där är det bra järnväg och naturskön omgivning.*” ‘Я отправился в Эребру/Кумлу, где хорошая железная дорога и живописные окрестности’.

Группа лексики психологической тематики представляет собой лексемы, обозначающие людей, которые являются кругом общения, знакомых какого-либо человека. ”*Olika citat från olika människor i min omgivning.*” ‘Различные цитаты различных людей из моего окружения’.

К первой подгруппе физических условий жизни человека относятся следующие синонимы к слову *omgivning*: *natur* ‘природа’, *trakt* ‘местность’, *omnejd* ‘окрестность’, *nejd* (высок.) ‘край’, *environger* ‘окружение’. В данной группе, проанализировав слова, можно сделать вывод, что практически во всех случаях под физическими условиями жизни человека подразумевается совокупность природных условий.

Соответственно, вторая подгруппа, состоящая из слов, обозначающих психологические условия, созданные окружением людей: *grannskap* ‘соседство’, *umgänge* ‘круг общения’, *krets* ‘круг общения’.

Однако среди синонимического ряда выделяется слово *närhet* 'близость', которое чаще всего используется в сочетании с предлогом *i* в значении «вблизи», и естественно может употребляться как по отношению к предметам, обстановке, так и по отношению к людям. Следовательно, данное слово определяется как в подгруппу физических условий, так и психологических. "*Ingen vågade yttra dessa ord då han var i närheten*". (Никто не осмеливался высказать эти слова, пока он был неподалёку). "*Annars finns det kanske en fotoaffär i närheten, dom kanske kan hjälpa till.*" (В противном случае есть, наверное, фотомагазин поблизости, возможно, они смогут помочь.) Наличие семы физических или психологических условий будет зависеть от того, по отношению к кому или чему слово употребляется.

Сравнивая эти две подгруппы в рамках лексемы *miljö* можно сделать вывод, что, как и в случае с группой "*atmosfär*", в группу "*omvärld*" входят как условия физической среды жизни, окружающие человека (природа, климат), так и психологические условия жизни (настроение).

Физические условия	Психологические условия
<i>omgivning</i>	<i>omgivning</i>
<i>natur</i>	
<i>närhet</i>	<i>närhet</i>
<i>trakt</i>	
<i>omnejd</i>	
<i>nejd</i>	
<i>environger</i>	
	<i>grannskap</i>
	<i>umgänge</i>
	<i>krets</i>

### 2.1.3 Группа «Förhållande»

*Förhållande* ‘условие’ – является доминантой синонимического ряда. Сема *förhållande* присутствует практически во всех лексемах второго уровня ЛСП *miljö*. Слова, входящие в эту группу относятся как к физическим, так и психологическим условиям, воздействующим на жизнь человека. Но также слова могут обозначать и только одну из подгрупп, в зависимости от контекста. В самой лексеме присутствуют обе семы и «физические условия», и «психологические условия».

”*Det handlar nog snarare om att förhållandena i jorden inte var optimala, inte bristen på solljus*” ‘Более вероятно, что дело не в условиях почвы, которые не были оптимальны, а в отсутствии солнечного света’.

Синонимами в группе будут являться такие слова, как *omständighet* ‘обстоятельство’, *sakläge* ‘фактическое состояние’, *villkor* ‘условие’, *ställning* ‘положение’, *läge* ‘положение’, *tillstånd* ‘состояние’, *situation* ‘ситуация’. Соответственно как сама лексема *förhållande*, так и все её синонимы будут относиться как в подгруппу физических условий, так и психологических.

Физические условия	Психологические условия
<i>förhållande</i>	<i>förhållande</i>
<i>omständighet</i>	<i>omständighet</i>
<i>sakläge</i>	<i>sakläge</i>
<i>villkor</i>	<i>villkor</i>
<i>ställning</i>	<i>ställning</i>
<i>läge</i>	<i>läge</i>
<i>tillstånd</i>	<i>tillstånd</i>
<i>situation</i>	<i>situation</i>

#### 2.1.4 Группа «Omvärld»

*Omvärld* ‘внешний, окружающий мир’ согласно Словнику Шведской академии – ”*omgivning med dess sociala, materiella och miljömässiga organisation*” ‘окружение(среда) с ее социальной, материальной и экологической организацией’. Наиболее близкий синоним к слову *miljö*, обозначающий совокупность различных условий окружающего мира, и как видно из определения, как физических, так и психологических. Но употребляется слово только по отношению к окружающим людям, что иллюстрируют примеры использования лексемы *omvärld*.

”*Nope, i stort sett all kommunikation med omvärlden sker via sociala medier, sen så är jag inte speciellt social heller*” ‘Нет, в общем практически всё общение с внешним миром происходит через социальные сети, и к тому же я не особо социален’.

”*Ja, MEN tyvärr så påverkas vi ju i extremt hög grad av vår omvärld och andra levande varelser omkring oss också...*” ‘Да, НО, к сожалению, на нас также в значительной степени влияет окружение и другие живые существа вокруг...’

”*Ens handlingar talar om för omvärlden hur man tänker*” ‘Действия человека говорят его окружающим, о том, как он думает’.

Все примеры показывают, что *omvärld* используется в качестве обозначения окружающих людей.

*Ekosystem* ‘экосистема’. SO даёт следующее определение к *ekosystem*: ”*enhet som innefattar alla organismer och deras omgivning inom ett område*” ‘единая система, которая включает в себя все организмы и их среду обитания в пределах определенного района’. Хотя и в определении упоминаются «все живые организмы» по отношению к людям данное слово не употребляется.

”*Hela din varseblivning, allt du vet om din omvärld är skapat av hjärnans tolkningar av dina sinnesimpulser från dina sinnesorgan.*” ‘Все твоё восприятие,

всё, что ты знаешь об окружающем мире, создаётся при помощи интерпретации мозгом сенсорных импульсов от органов чувств’.

“*Detta förstör ekosystemet och dödar/förgiftar allt liv i havet*” ‘Это разрушает экосистему и убивает / отравляет всю жизнь в океане’.

Отдельно стоит выделить лексему *miljö* в качестве экологического термина, в этом значении слово *biotop* ‘биотоп’ будет являться полным синонимом. Биотоп – естественное, относительно однородное жизненное пространство. Биотоп включает в себя минеральные и органические вещества, климатические факторы, свет, давление, влажность, может быть твердым (почва, дно водоема), жидким (вода), газообразным (атмосфера).

”*Ett vattenkraftverk förändrar biotopen så att 26 arter förändras eller dör ut*”. ‘Гидроэлектростанция меняет биотоп так, что 26 видов подвергаются изменениям или вымирают’.

Физические условия	Психологические условия
<i>omvärld</i>	<i>omvärld</i>
<i>ekosystem</i>	
	<i>biotop</i>

## 2.2 Композиты с компонентом *miljö*

Анализируемые лексемы представляют собой сложные слова, образованные словосложением (*sammansättning*). В большинстве случаев являются нецельнозначными словами – «сложными словами, значения которых представляют собой сумму значений компонентов»<sup>51</sup>, либо сложные слова образованные аббревиацией – «инициальные слова (*initialord*), состоящие из начальных букв слов, входящих в полное наименование (иногда – из начальных букв компонентов сложного слова)».<sup>52</sup> На русский язык слова чаще всего переводятся словосочетаниями, либо соответствующим названием/термином. Возможности шведского языка в области образования сложных слов практически неограниченны, и далеко не все варианты зафиксированы в словарях.

Большинство композитов являются синтаксическими, то есть композиты «контекстуально связаны, ориентированы на конкретный случай и несут на себе печать индивидуального творчества»<sup>53</sup>. Но в тоже время такие композиты могут потерять своё изначальное значение, посредством превращение в самостоятельные обозначения предметов и явлений, в следствии чего, слова фиксируются словарями. В некоторых случаях такое превращение служит далее моделью для образования целого ряда новых сложных слов.

### 2.2.1 Атмосфера

В группе композитов со значением «атмосфера» компонент *miljö* является уточняемым, характеризуемым, то есть композит будет иметь

---

<sup>51</sup> Маслова-Лошанская С.С. Лексикология шведского языка: Учебное пособие/ Под ред. А.В. Савицкой. – 2-е изд., испр. и доп. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2011. – С. 171

<sup>52</sup> Там же

<sup>53</sup> Маслова-Лошанская С.С. О синтаксической функции словообразования в шведском языке // Скандинавская филология. 1991. № 5. С. 28.

значение некой среды, атмосферы, а какой именно будет уточнять первый компонент.

В качестве первого компонента композитов с *miljö* может выступать и наименование какого-либо места, обозначение временного периода, или какие-то физические характеристики.

К обозначению временного периода можно отнести следующие примеры: *70-talsmiljö, 80-talsmiljö, framtidsmiljö*. ”*Tex 70- och 80-talsmiljöer från det New York som var då. Sådant man kan få se i fantastiska filmer som "Serpico", eller "The Warriors"*” ‘Например, среда 70-х и 80-х Нью-Йорка того времени. Её можно увидеть в таких потрясающих фильмах как «Серпико» или «Воины»’. ”*Det är ett plattformsspel med från-sidan perspektiv i framtidsmiljö, med robotar och sånt.*” ‘Это платформер с боковой перспективой, где действие происходит в будущем с роботами и т.п.’ В сложных словах данной тематики среда подразумевает под собой, как и физические условия, так и психологические. То есть семантически под средой (атмосферой) какого-либо выбранного времени подразумевается совокупность факторов жизни человека в определенный период, такие как социальные условия жизни, природные условия жизни (в случае со средой будущего вполне возможно, что они будут совсем другие), архитектура пространства и т.п. Но основную массу композитов составляют слова, в которых уточняющее слово обозначает какое-то пространство. Примерами данной подгруппы могут служить такие слова как, *hotellmiljö* ‘отельная среда’, *kontorsmiljö* ‘офисная среда’, *arbetsmiljö* ‘производственная среда’, *växthusmiljö* ‘тепличная среда’. Следует отметить, что в данной подгруппе слова обозначают пространство, организованное (построенное) человеком, при этом семантику большинства слов из данной подгруппы можно выделить только контекстуально. Например, толковый словарь шведского языка (Svensk Ordbok) определяет слово *arbetsmiljö* как “*(yttre) förhållanden kring arbetsplats som ljus, ventilation, buller etc.*” ‘(внешние, физические)

условия на рабочем месте, такие как свет, вентиляция, шум и т.д.’, в языке же есть примеры использования *arbetsmiljö* в значении психологических условий на рабочем месте: “*Det finns stora problem i den psykosociala arbetsmiljön i det här landet , och sånt här beteende av de styrande gör bara stämningen och pressen på anställda värre.*” ‘В этой стране существует ряд серьезных проблем с социально-психологической средой на работе, и такое поведение руководителей только сильнее давит на сотрудников и усугубляет настроение’. *Hotellmiljö* и *kontorsmiljö* также можно толковать как с позиции физических условий, так и психологических.

Следующая подгруппа включает в себя сложные слова с уточняющим компонентом, который обозначает определенную группу людей. Здесь уже в значении слов нет семы «физические условия», все слова этой группы подразумевают психологические условия. Группы людей могут быть объединены по различным признакам: возраст, примером здесь могут стать сложные слова *barnmiljö* ‘среда детей’ и *vuxenmiljö* ‘среда взрослых’; профессии, род деятельности – *militärmiljö* ‘среда военных’, *studentmiljö* ‘среда студентов’, *tandläkarmiljö* ‘среда стоматологов’. Довольно интересным является употребление *svenssonmiljö* ‘среда Свенссонов’. Фамилия Свенссон, или более частотным является следующее слово *medelsvensson* ‘средний Свенссон’, в современном шведском языке используется для обозначения среднего шведского жителя с точки зрения дохода, жилья, социальных условий, путешествий и отдыха. “*Jag lever inte i svenssonmiljö direkt, inte kriminell men definitivt i samhällets utkant, och för mig är inte alla som missbrukar dåliga människor, inte heller betyder det att man är en ängel som ni*” ‘Я не живу конкретно в среде Свенссонов, не занимаюсь ничем криминальным, но я определенно на краю общества, и для меня не все, кто злоупотребляет, плохие люди, и это совсем не значит, что человек ангел, как вы’.

К композитам со значением «атмосфера» относится также группа, где первый компонент первого слова обозначает принадлежность к какому-либо действию. *Lärandemiljö* ‘атмосфера для учебы’, *ickerökarmiljö* ‘среда, где не курят’ и другой вариант написания этого слова *rökfrimiljö*.

Последняя группа примеров композитов со значением «атмосфера» - это сложные слова, первым компонентом в которых будет оценочное определение к *miljö*, то есть как человек, описывающий некую среду, к ней относится. Оценка может быть положительной: *favoritmiljö* ‘любимая, предпочтительная среда’ ”*Min favoritmiljö är Skansen kronan i Göteborg*” ‘Моя любимая среда (Моё любимое место) – это Скансен крунан в Гётеборге’, а также негативной *stressmiljö* ‘стрессовая среда’.

Также оценка может быть нейтральной, например сложное слово *högriskmiljö* ‘среда повышенного риска’ – данное слово не показывает, относится ли использующий слово человек к этой среде положительно или отрицательно, оценка производится по каким-то условиям данной среды. “*Jag är rädd för svininfluensan och ser universitetet som en högriskmiljö*” ‘Я боюсь свиного гриппа и считаю университет средой повышенного риска’.

### 2.2.2 Экология

В группе композитов со значением «экология» компонент *miljö* является словом, которое уточняет, характеризует второй компонент, то есть композит будет иметь значение некоего явления, объекта, который имеет отношение к окружающей среде, а если быть точнее к защите окружающей среды.

Слово *miljö* и композиты с этим компонентом стали активно использоваться в шведском языке, стали «модной лексикой». «Модной» лексика становится на основе как лингвистических, так и

экстралингвистических факторов.<sup>54</sup> В случае с компонентом *miljö* лексика на данную тематику стала «модной» в связи с актуализацией экологических проблем в шведском обществе.

Любовь и бережное отношение к природе – важные черты шведского менталитета. Во второй половине XX века, после второй мировой войны, страны начали восстанавливать свои промышленные ресурсы, что привело к увеличению уровня загрязненности окружающей среды и актуализации проблем экологии. В Швеции люди всё больше задумывались о содержании вредных веществ в их жизни. Это привело к возникновению крупных общественных дебатов, посвященных экологическим проблемам, и росту экологического движения. Проведенный недавно опрос среди шведов показал, что почти треть населения считают экологию и загрязнение окружающей среды одним из самых важных на их взгляд вопросов. «Для сравнения: лишь 7% жителей Евросоюза в целом, согласно той же статистике, обеспокоены этими проблемами».<sup>55</sup> Слово *miljö* в связи с этим становится более частотным в употреблении, и к тому же его активно начали использовать как один из компонентов при словообразовании (словосложении). Так в языке появилось огромное количество сложных слов, имеющих в своем составе компонент *miljö* в значении «имеющий отношение к защите окружающей среды».

При исследовании положения сложных слов с компонентом *miljö* в значении «имеющего отношение к защите окружающей среды» было выделено 348 примера. Из данных 348 слов 125 занесены в Словник шведской академии за 2015 год.

Для удобства рассмотрения примеры были разделены на 4 подгруппы.

---

<sup>54</sup>Савицкая А.В. Модная лексика современного шведского языка // *Philologica Scandinavica*: Сборник статей к 100-летию со дня рождения М.И. Стеблин-Каменского. СПбГУ, 2003. С. 177.

<sup>55</sup>Экология как норма жизни [Электронный ресурс] //URL: <https://sweden.ru/ljudi/ekologiya-kak-norma-zhizni/> (дата обращения: 15.05.2018)

В подгруппу абстрактные понятия были выделены такие слова, обозначающие абстрактные, отвлеченные понятия, свойства, действия, качества, состояния, а также связанные с такими существительными прилагательные. Среди существительных можно выделить *miljömoral* 'мораль в области окружающей среды', *miljöide* 'идея', *miljöteori* 'теория', *miljötanke* 'мысль', *miljötrend* 'трэнд', *miljöideologisk* 'соответствующий идеологии защиты окружающей среды'.

*“Jag tror definitivt att denna miljötrend som är nu är grovt överdriven och inte alls lika allvarlig som den påstås vara”* 'Я определенно считаю, что нынешняя экологическая тенденция, сильно преувеличена и не столь серьезна, как утверждается'.

В группу бытовые реалии, технологии входят различные экологические товары, а также различные изобретения, технологии, которые были разработаны для улучшения экологического состояния окружающей среды. Всего в группе 37 слов, примерами могут послужить *miljöbränsle* 'экологичное топливо', *miljöbil* 'экологичный автомобиль', *miljöförpackning* 'экологичная упаковка', *miljömedel* 'экологичное средство (для стирки или уборки)', *miljöteknik* 'экологичная технология'. Всю эту группу объединяет одна сема «экологичный», «ненаносящий вреда окружающей среде», в данной подгруппе *miljö* является синонимом к шведском компоненту *eco* (сокращ. от *ecologisk*). Использование компонента *miljö* в названиях товаров или на упаковках стало своего рода маркетинговым ходом. В наше время экологически чистые, полезные продукты в моде и пользуются большим спросом, поэтому маркетологи используют такие слова как *miljö* (в составе сложных слов), *ekologisk*, *organisk*.

*“Det beror ju på hur man definierar bra för miljön, men du kan ju alltid köpa aktier från företag som tillverkar miljöbilar, ekologiskt kaffe, solcellspaneler, luftrenare o.s.v.”* 'Зависит от того, как определять, что хорошо для окружающей среды, но вы ведь всегда можете покупать акции у компаний,

производящих экологические автомобили, экологичный кофе, солнечные панели, очистители воздуха и т. д.’

Группа «Негативно-оценочная лексика». В связи с возникшими острыми экологическими вопросами, в обществе появились, как и ярые сторонники защитников окружающей среды, так и явные противники. Вследствие чего появился ряд негативных эпитетов и существительных, для обозначения обеих сторон. В адрес защитников окружающей среды могут быть применены такие слова, как *miljöfreak* ‘фрик’, *miljöextremist* ‘экстремист’, *miljöfanatik* ‘фанатик’, *miljöhippi* ‘хиппи’. Последний пример довольно интересен, так как изначально слово «хиппи» не несет в себе никакой негативной коннотации, обозначая просто представителя субкультуры «хиппи», но в данном случае слово имеет негативную коннотацию. Данное слово используется по отношению к человеку, который слишком фанатично относится к проблемам окружающей среды.

“*Jag tänker att där går en jävla miljöhippie*” ‘Мне кажется, там идет чёртов экологический хиппи’ – наличие определение *jävla* перед словом хиппи явно указывает на негативное отношение к человеку.

О людях же, которые, по мнению борцов за защиту окружающей среды, наносят разного рода умышленный вред окружающей среде, можно услышать следующие выражения: “*miljömonster*” ‘монстр’, *miljösadist* ‘садист’, *miljösvin* ‘свинья’, *miljöterrorist* ‘террорист’, *miljöfascist* ‘фашист’.

Самая многочисленная группа объединена под названием общественно-политические явления, всего 182 примера. В группу входят слова, принадлежащие к разным частям речи (существительные, прилагательные, встречаются также глаголы). Слова, обозначающие людей. В данную подгруппу были выделены слова, подразумевающие под собой некоего индивида. Встречаются лексемы названий профессии, должностей (*miljödirektör* ‘директор по вопросам окружающей среды’, *miljöinspektör* ‘инспектор по охране окружающей среды’, *miljökonsult* ‘консультант по

вопросам окружающей среды'), людей имеющих отношение к защите окружающей среды, следующим экологическим принципам, правилам (*miljögubbe* 'человек, следующий экологическим принципам', *miljöintresserad* 'заинтересованный проблемами окружающей среды', *miljövän* 'друг окружающей среды').

Политические (законодательные) явления. У шведов защита окружающей среды развита на государственном уровне, поэтому существует большой объём лексики, имеющий отношение непосредственно к экологической политике и экологическому законодательству. *Miljöcertifikat* 'сертификат соответствия экологическим требованиям', *miljödepartament* 'департамент по вопросам окружающей среды', *miljölag* 'экологическое законодательство', *miljöprogram* 'экологическая программа'.

Встречаются целые гнезда слов, например *miljöcertifikat*, к которому относятся *miljöcertifiera*, *miljöcertifiering*, *miljöcertifierad*, *miljöcertifieringorganisation*.

Многие из слов относящиеся к группе общественно политические явления зафиксированы словарем и являются специальной лексикой в природоохранной деятельности. *Miljöbrott* 'экологическое преступление', *miljöfarlig* 'представляющий опасность для окружающей среды', *miljöhot* 'угроза окружающей среде', *miljöinspektion* 'экологическая инспекция', *miljöproblem* 'экологическая проблема', *miljöskada* 'ущерб нанесенный окружающей среде', *miljöåtgärd* 'экологические меры'. Данные сложные слова зафиксированы словарем и не являются синтаксическими композитами, их можно встретить в различных правовых документах. "Anmälningarna går till och bearbetas av Finanspolisen "Finanspolisen tar emot, bearbetar och analyserar information om penningtvätt, falska betalningsmedel, finansiering av terrorism, miljöbrott och brottsvinster." 'Отчеты поступают в Финансовую полицию и там же обрабатываются «Финансовая полиция получает, обрабатывает и анализирует информацию об отмывании денег,

фальшивых деньгах, финансировании терроризма, экологических преступлениях и нелегальной прибыли»’

*“Det innebär att vi inte investerar i företag som medverkar till kränkning av mänskliga rättigheter, korruption, klimat- och miljöskada, produktion av landminor, kluster- och atomvapen samt produktion av tobak.”*

’Это означает, что мы не инвестируем средства в компании, которые способствуют нарушениям прав человека, коррупции, нанесению ущерба климату и окружающей среде, производству наземных мин, кластерного и ядерного оружия и производству табака’.

### **2.2.3 Компьютеры и IT-технологии**

В группе приведены примеры использования компонента *miljö* в составе сложных слов из компьютерной лексики. В данном случае *miljö* используется как специальный компьютерный термин аналогично с русским «среда». Композиты с *miljö* в данном случае представляют собой пласт профессиональной лексики. Семантически *miljö* будет также представлять какие-либо условия (физические или психологические).

В некоторых композитах используются международные сокращения как один из компонентов сложного слова. Примером могут послужить такие слова как *CGI-miljö* ‘среда CGI’ (англ. computer-generated imagery, букв. «изображения, сгенерированные компьютером»), “*2D-miljö*” ‘Среда 2D’

*“Nu orkar jag inte sätta upp en CGI-miljö, men det skulle vara supersnällt om du kan lägga till lite material på sidan, typ bilder så kan jag testa ett verkligt MITM-försök”* ‘Теперь я не создать среду CGI, но было бы очень мило с вашей стороны, если бы вы могли добавить какой-то материал на страницу, например изображения, и я бы смог попробовать по-настоящему атаку «человек посередине»’.

При использовании *miljö* в качестве среды определенной программы или операционной системы первым компонентом будет являться официальное название. Примерами могут послужить такие слова как *applemiljö* (при этом подразумевается среда операционной системы IOS, но в композите используется официальное название компании), *windowstmiljö* 'среда операционной системы Windows', *Office-miljö* 'среда программного обеспечения Office'.

Во всех вышеперечисленных примерах *miljö* обозначает те или иные физические условия (оформление программы, скорость работы, обслуживание и т.п.).

В данной группе есть также примеры употребления *miljö* в качестве психологических условиях. Например, *forummiljö* 'среда форума' обозначает не внешний вид сайта, его организация (физические условия), а то какие люди пользуются форумом и как они себя проявляют.

*“Om man vill ha en någorlunda trevlig forummiljö så kan man ju svara på frågor om man kan svaret”* 'Если вы хотите, чтобы у форума была приятная среда форума, тогда вы можете отвечать на вопросы, если знаете ответ'.

В группе также можно выделить слова, которые будут обозначать и физические условия, и психологические. Такими примерами будут являться слова, обозначающие среду различных игр и сам игровой процесс. Существительные могут использоваться собирательные, обозначающие определенный вид игр *spelmiljö*, *simulatormiljö*, либо в композите используется само название игры или общепринятое сокращение *minekraft-miljö*, *SW-miljö*(*Star Wars-miljö*).

*“Och då i SW-miljö som jag anser vara det bästa världen som skapats.”* 'И тогда в среде «Звездных войн», которую я считаю лучшим созданным миром'.

Среда игр подразумевает под собой как физические условия (графика, сюжет и т.п.), так и психологические условия (возраст, контингент людей,

для которого рассчитана игра, с какими людьми играет человек (в случае, если это онлайн игра)), в психологических условиях следует также учитывать эмоции, которые вызывает игра, например, в играх жанра ужасы используются различные приемы для того, чтобы напугать игрока (особенности сюжета, графики, звуковые эффекты), которые также входят в игровую среду.

*”Minns stämningen i spelmiljö”* ‘Помню атмосферу игровой среды’

*“Genererade spelmiljöer betyder att många ställen ser olika ut varje gång du besöker dom, tex kan en grotta se ut på ett helt annat sätt än när du var där sist även om det är precis "samma" som du gick ner i innan”* ‘Сгенерированные игровые среды означают, что многие места выглядят по-разному каждый раз, когда туда приходишь, например, пещера может выглядеть совершенно по-другому, чем в прошлый раз, даже если это точно та же самая пещера, в которую ты заходил раньше’

Большое количество примеров использования компонента *miljö* в компьютерной лексики также обусловлено выбором материала исследования, так как анализ проводился на материале корпуса интернет-форума “Flashback”, где участники пользуются компьютерной терминологией и специфичной компьютерной лексикой.

### **2.2.1. Природа**

Самая маленькая группа, состоящая всего из 24 примеров – это группа природных условий. В группу включены слова, обозначающие описание природных условий некоего места в природе, описание, включающее в себя условия климата данной местности, рельефа, растительного и животного миров.

В группе встречаются собирательные существительные, обозначающие общие названия природных объектов, например *skogsmiljö* ‘лесная среда’, *havsmiljö* ‘морская среда’, *fjällmiljö* ‘горная среда’.

”*Tänk dig några vita kaniner och lika många bruna kaniner som lever i en skogsmiljö där de mörka kaninerna får bättre kamouflaj*” ‘Представьте себе, что некоторые белые кролики и столько же коричневых кроликов живут в лесной среде, где у темных кроликов камуфляж лучше’.

“*Det jag är mest intresserad av att fota är fjällmiljöer som stora områden med snöiga berg som Mont blanc, Anderna osv.*” ‘Меня больше всего интересуют горные среды, такие как большие районы снежных гор, таких как Монблан, Анды и т. д.’

А также слова, имеющие в своём составе имена нарицательные, обозначающие конкретное географическое положение. Среди таких слов можно выделить следующие примеры: *alpmiljö* ‘среда гор Альпы’, *ishavsmiljö* ‘среда Северного Ледовитого океана’, *medelhavsmiljö* ‘средиземноморская среда’ Компонент *miljö* в таких сложных словах будет подразумевать природные условия данного, конкретного места.

Например, в следующем предложении, говоря о среде Средиземного моря, автор подразумевает климат данной климатической зоны. “*Tänk att leva i medelhavsmiljö och odla mango på taket*” ‘Представьте, что вы живете в средиземноморской среде и выращиваете манго в теплице на крыше’.

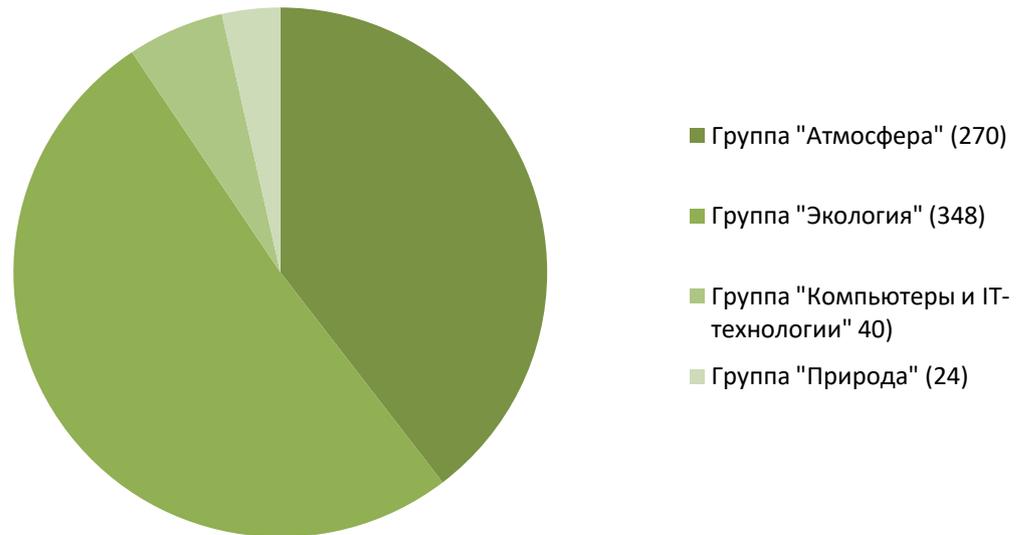
## Выводы по 2 главе

Благодаря анализу теоретических положений, предпринятому в теоретической главе исследования, стало возможным проанализировать ЛСП, исходя из тех определений, признаков и классификации, которые описывают ее как группу лексических единиц, объединяющихся в словообразовательное гнездо, которые имеют и смысловую, и материальную общность.

Итак, в разделе были выделены три ЛСГ на основе наиболее близких синонимов к лексеме *miljö*, представляющих собой три уровня ЛСП, находящихся на разном «расстоянии» от ядра поля. Внутри каждой ЛСГ были выделены и описаны синонимические ряды, которые были разделены на подгруппы на основе оппозиции физических и психологических условий жизни человека.

Также была проведена классификация и анализ сложных слов с компонентом *miljö*, составляющих крайнюю периферию ЛСП. Были выделены четыре группы: «Атмосфера», «Экология», «Компьютеры и IT-технологии», «Природные условия». Наиболее многочисленной группой оказалась группа «Экология», связанная с актуальным на данный момент значением лексемы *miljö* «имеющий отношение к защите окружающей среды».

## Композиты с компонентом *miljö*



Появившаяся в середине XX века лексика на тему экологии, свидетельствовала о бурной реакции шведского общества на экологические проблемы. Как правило, модная лексика на слова проходит, созданные слова постепенно уходят из языка, но в данном случае по количеству примеров и частотности использования видно, что экологическая тема в шведском обществе до сих пор является актуальной, а лексема *miljö* оказалась успешным компонентом для словосложения, которая и сейчас используется в языке.

Помимо экологической тематики компонент *miljö* наиболее успешно используется в обозначении атмосферы пространства. Группа «Атмосфера» - вторая по численности среди композитов.

Анализ на основе оппозиций психологических и физических условий невозможен при рассмотрении композитов, так как они обозначают среду какого-то выделенного пространства, или временного промежутка (за исключением группы «Экология»), а определить наличие семы психологических или физических условий возможно только контекстуально.

Особый интерес представляет собой группа «Компьютеры и ИТ-технологии», которая представляет лексему *miljö* в качестве специального термина из компьютерной лексики. В данной группе возможно выделить лексемы на основании оппозиции физических и психологических условий. Большинство слов в группе (31 из 40 слов) представляют физические условия, данный результат обусловлен характером компьютерной терминологии, состоящей из профессионального слэнга пользователей (большая часть которого состоит из английских слов, поэтому среди сложных слов можно встретить слова, одним из компонентов которого, будет английское слово или сокращение).

Лексема *miljö* демонстрирует значительную семантическую вариативность, поддающуюся контекстуальному анализу, причем как в качестве самостоятельной лексемы, так и в качестве словообразовательного элемента.

## Заключение

Лексико-семантическое поле как одна из важных составляющих лексической системы соотносится с определенным понятийным полем и представляет собой совокупность лексем, представленных разными частями речи, словосочетаниями и, принадлежащих к разным стилям и имеющих экспрессивно-оценочную окраску, объединенных на основе наличия в их значении общей семы. В настоящей работе впервые подробно рассмотрена внутренняя структура ЛСП "miljö" в шведском языке, как среди отечественных, так и среди зарубежных исследователей.

В процессе написания выпускной квалификационной работы были рассмотрены различные точки зрения лингвистов по теории поля, были изучены принципы группировки лексики в поле, разновидности полей, их структура и свойства. В практической части работы в результате построения модели ЛСП «окружающая среда» ("miljö"), были отобраны 737 единиц актуализирующих поле.

Результатами проведенного исследования установлено, что семантическое поле "miljö" в шведском языке обладает основными признаками лексико-семантических полей с определенной организацией (ядерно-периферийная и основанная на семантических отношениях), его составляющие взаимосвязаны между собой.

Из 737 лексем, 4 лексемы, а именно: *atmosfär*, *omgivning*, *förhållande*, *omvärld*, составляют второй уровень ЛСП, наиболее близкий к ядру поля, и находятся в гипонимических отношениях с лексемой *miljö*. Данные лексемы характеризуются однозначностью значения, минимальной зависимостью от контекста, а также отсутствием стилистических ограничений.

Следующий уровень ЛСП составляют 30 лексем, которые также находятся в гипонимических отношениях с лексемой *miljö*. Анализ, основанный на оппозиции физических и психологических условий жизни

человека среди первых трёх групп, позволил выделить количественное соотношение слов, обозначающих физические и психологические условия, а также слова, имеющих в своем значении обе категории.

На основе проведенного анализа можно сделать вывод, что в большинстве случаев лексемы второго уровня ЛСП "*miljö*" будут относиться к физическим условиям среды, в которой существует человек (14 слов), вторая по количеству группа слов – лексемы содержащие в себе оба варианта и физические, и психологические условия (9 слов), и последняя по численности группа психологических условий составляет всего 7 слов. На основе полученных данных можно сделать вывод, что в лексико-семантическом поле "*miljö*" преобладает сема физических условий над психологическими, а слова, содержащие в себе обе семы определяются в зависимости от контекста.

Кроме того, был проведен анализ компонента *miljö* в составе сложных слов, составляющих крайнюю периферию лексико-семантического поля "*miljö*". Композиты были разделены на 4 подгруппы по семантическому признаку (атмосфера, экология, компьютеры и IT-технологии, природа).

Большое количество примеров с лексемой *miljö* показывает, что, *miljö* в качестве одного из компонентов в сложном слове активно используется в словообразовании, а также *miljö* демонстрирует значительную семантическую вариативность, поддающуюся анализу по контексту, причем как в качестве самостоятельной лексемы, так и в качестве словообразовательного элемента.

## Список использованной литературы

1. Азимов Э. Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). — М.: Издательство ИКАР, 2009. — 448 с.
2. Аникеева Т.Р. Системность малых групп лексики на материале английского семантического поля *deception* (в сопоставлении с его русским аналогом): Автореф. Дис. ... канд.филол. наук. Воронеж, 2002. — 23 с.
3. Башарина А. К. Понятие "семантическое поле" // Вестник Северо-Восточного федерального университета им. М. К. Аммосова. 2007. Т. 4. № 1. — С. 93-96.
4. Бондарко А. В. К теории поля в грамматике — залог и залоговость // Вопросы языкознания. 1972. № 3. — С. 20-35.
5. Васильев Л.М. Современная лингвистическая семантика : учеб. пособие для вузов. — М.: Высшая школа, 1990. — 176 с.
6. Вендина Т. И. Введение в языкознание: Учеб. пособие для педагогических вузов. — М., Высш. шк., 2001. — 288 с.
7. Гречко, В.А. Теория языкознания: Учеб. пособие/В.А. Гречко.— М.: Высш шк., 2003. — 375 с
8. Диброва Е. Д. Современный русский язык. Теория. Анализ языковых единиц: учебник для студ. Высш. Уч. Заведений. В 2 ч. Ч. 1. М.: Академия, 2006. — 480 с.
9. Добровольский Д.О. Беседы о немецком слове: Studien zur deutschen Lexik. — М.: Языки славянской культуры, 2013. — 744 с.

10. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов Изд. 5-е, испр. и доп. — Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. — 486 с.
11. Зиновьева Е.И. Понятие «поля» в лингвометодических исследованиях// XXXII международная филологическая конференция: Сборник. Вып. 15: Русский язык как иностранный и методика его преподавания. 11-15 марта 2003 г., Санкт-Петербург/Отв. ред. Н.А.Любимова. - СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2003. — 288 с.
12. Кезина С.В. Семантическое поле цветообозначений в русском языке (диахронический аспект): Автореф. дис. ...д-ра филол.наук. — Челябинск, 2010. — 51 с.
13. Кобозева И.М. Лингвистическая семантика: Учебник. Изд. стереотип. — М.: ЛЕНАНД, 2016. — 352с.
14. Маслов Ю.С. Введение в языкознание Учеб. для филол. спец. вузов.—2-е изд., перераб. и доп.—М.: Высш. шк., 1987. — 272 с
15. Маслова В. А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. — М.: Издательский центр «Академия», 2001. — 208с.
16. Маслова-Лошанская С.С. Лексикология шведского языка: Учебное пособие/ Под ред. А.В. Савицкой. — 2-е изд., испр. и доп. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2011. — 240 с.
17. Савицкая А.В. Модная лексика современного шведского языка // *Philologica Scandinavica*: Сборник статей к 100-летию со дня рождения М.И. Стеблин-Каменского, 2003. — С. 176-182.
18. Смирницкий А.И. Значение слова // Вопросы языкознания. 1955. №2. — С.79-89
19. Щур Г.С. Теории поля в лингвистике — М.: Наука, 1974. — 256 с.
20. Яковлюк А.Н. Лексико-семантический вариант как связующее звено между многозначным словом в языке и его реализацией в

- речи // Вестник Челябинского государственного университета. 2009. № 34 (172). Вып. 36. – С. 156-162.
21. Grunbaum C. Ordet miljö – i olika miljöer // Språkvård 1973. № 2. – S. 9-13.
22. Hirsch R. Ett semantiskt fält för glädje — Göteborg, 1980 – 28 s.
23. Holmgaard M. Språkmedvetenhet och ordinläring: Lärare och inlärare reflekterar kring en betydelseövning i svenska som andraspråk. — Göteborg: Acta Universitatis Gotheoburgensis, 1999. – 292 s.
24. Nyord i svenskan från 40-tal till 80-tal. — Stockholm: Norstedts ordbok, 2001. – 320 s.
25. Tognini-Bonelli E. Corpus Linguistics at Work John Benjamins Publishing Company, 2001. – 236 s.
26. Viberg Å. Tre semantiska fält i svenskan och några andra språk — Stockholms universitet, Institutionen för lingvistik, 1980. – 103 s.

## Электронные ресурсы

1. Большая Советская Энциклопедия (цитаты) [Электронный ресурс] // URL: <https://oval.ru/enc/>
2. Корниенко А.Ф. Значение и смысл слова и речи [Электронный ресурс] // Гуманитарные научные исследования. 2015. № 3. – URL: <http://human.snauka.ru/2015/03/10297> (дата обращения: 15.12.2017).
3. Краткий понятийно-терминологический справочник по этимологии и исторической лексикологии. [Электронный ресурс] // URL: [http://etymolog.ruslang.ru/doc/etymology\\_terms.pdf](http://etymolog.ruslang.ru/doc/etymology_terms.pdf)

4. Куренкова Т. Н. Лексико-семантическое поле и другие поля в современной лингвистике [Электронный ресурс] // Сибирский журнал науки и технологий. 2006. №4 (11). – URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/leksiko-semanticheskoe-pole-i-drugie-polya-v-sovremennoy-lingvistike>
5. Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс] // URL: <http://tapemark.narod.ru/les/>
6. Сидорова Н. В. Принцип оппозиции в контексте модернизации обучения в вузе и школе [Электронный ресурс] // Збірник наукових праць Уманського державного педагогічного університету. - 2012. - Ч. 3. - С. 279-287. – URL: [http://nbuv.gov.ua/UJRN/znpudpu\\_2012\\_3\\_41](http://nbuv.gov.ua/UJRN/znpudpu_2012_3_41)
7. Экология как норма жизни [Электронный ресурс] //URL: <https://sweden.ru/ljudi/ekologiya-kak-norma-zhizni/>
8. Dyvik Н. Translations as a semantic knowledge source [Электронный ресурс] // URL: [https://www.researchgate.net/publication/248152917\\_TRANSLATIONS\\_AS\\_A\\_SEMANTIC\\_KNOWLEDGE\\_SOURCE?\\_sg=8ec5x5iOQf9Sw7zMdaUHUHUiO20kKWLfi8MNYNlxqHlx5WO-Zs\\_Jag1atRMe9WWs4Hr\\_PWyzRcc6tynaw1duMNivEyrzpNYyNA](https://www.researchgate.net/publication/248152917_TRANSLATIONS_AS_A_SEMANTIC_KNOWLEDGE_SOURCE?_sg=8ec5x5iOQf9Sw7zMdaUHUHUiO20kKWLfi8MNYNlxqHlx5WO-Zs_Jag1atRMe9WWs4Hr_PWyzRcc6tynaw1duMNivEyrzpNYyNA)
9. Flashback [Электронный ресурс] // URL: <https://www.flashback.org/kontakt>
10. Miljö [Электронный ресурс] // SAOB URL: <https://www.saob.se/artikel/?seek=milj%C3%B6&pz=1>
11. Ösberg U. Betydelsefält i svenskan ur ett andraspråksperspektiv [Электронный ресурс] // URL: <https://www.sprakbruk.fi/-/betydelsefalt-i-svenskan-ur-ett-andraspraksoperspektiv> (дата обращения: 17.03.2018)

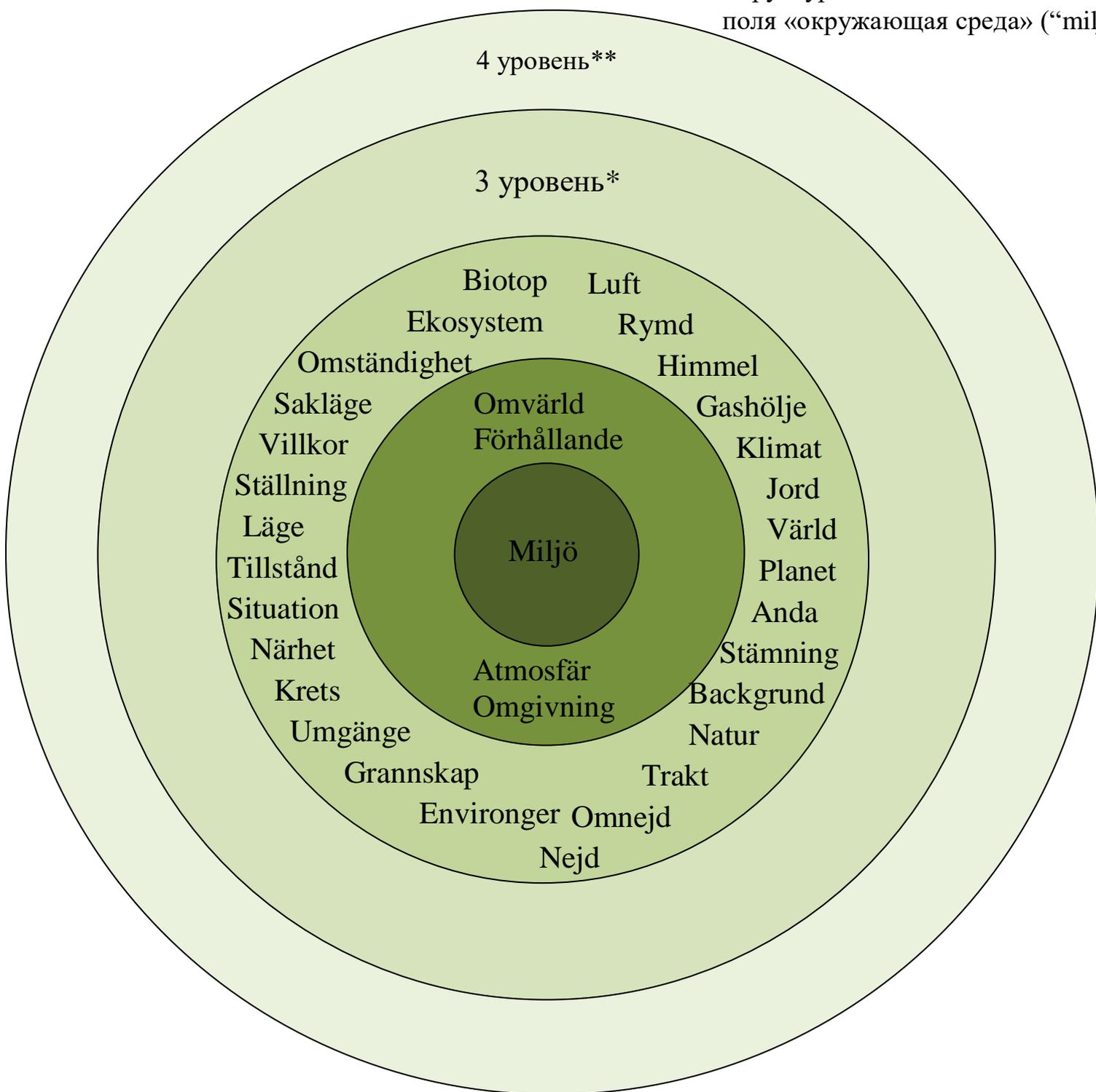
12. Semantic field [Электронный ресурс] // URL: [https://en.oxforddictionaries.com/definition/semantic\\_field](https://en.oxforddictionaries.com/definition/semantic_field)
- Suzanne Öhman. Theories of the linguistic field [Электронный ресурс] // Word. 1953. № 9. – URL: <http://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/00437956.1953.11659462#aHR0cDovL3d3dy50YW5kZm9ubGluZS5jb20vZG9pL3BkZi8xMC4xMDgwLzAwNDM3OTU2LjE5NTMuMTE2NTk0NjI/bmVIZEFjY2Vzcz10cnVlQEBA==>

## **Источники материала**

1. Ord för ord. Svenska synonymer och uttryck. Red. L. Swedenborg. Stockholm: Norstedts ordbok, 1992. – 1028 s.
2. Språkbanken [Электронный ресурс] // URL: <https://spraakbanken.gu.se/>
3. Svenska Akademiens ordböcker [Электронный ресурс] // URL: <https://svenska.se/>

# Приложение 1

Структура лексико-семантического поля «окружающая среда» (“miljö”)



\*Формируя третий уровень ЛСП “miljö”, также рассматривая гипонимические отношения между лексемами, был сделан вывод, что данная подгруппа имеет неограниченный состав и её невозможно очертить, так как существует множество вариантов физических и психологических условий среды жизни человека.

\*\*4 уровень, крайнюю периферию ЛСП составляют сложные слова с компонентом miljö. Всего 683 композита.